DOCUMENT RESUME

ED 175 272 FL 010 555

AUTHOR Ainsa, Serge M.
TITLE A Contrastive Analysis of the French and Spanish Phonetical and Phonological Systems.
PUB DATE Aug 74
NOTE 94p.; M.A.Thesis, Brigham Young University
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS Consonants; *Contrastive Linguistics; *French; Graphemes; Language Instruction; Phonemes; *Phonetics; *Phonology; *Second Language Learning; *Spanish; Spanish Speaking; Stress (Phonology); Vowels

ABSTRACT

This research is an analysis of the French and Spanish phonological, phonetic, and graphemic systems. A contrastive analysis is used to show the differences that can create problems to the Spanish speaker learning French. For the benefit of Spanish speakers, all of the materials included have been prepared in Spanish. The first chapter defines the problem of teaching French to the Spanish speaker. The second chapter reviews the literature about French and Spanish phonology and morphology. The third chapter discusses the vocalic and consonantal differences between the two languages, followed by: (1) a solution to help Spanish speakers learn the new phonemes and allophones, and (2) appropriate phological and phonetic drills. The fourth chapter discusses the differences in intonation and includes practice drills. (Author/NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED175272

A CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE FRENCH AND SPANISH PHONETICAL AND PHONOLOGICAL SYSTEMS

A Thesis

Presented to the

Department of Spanish and Portuguese

Brigham Young University

In Partial Fulfillment

of the Requirements for the Degree

Master of Arts

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Serge M. Ainsa

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL010355

by

Serge M. Ainsa

August 1974

This thesis, by Serge M. Ainsa, is accepted in its present form by the Department of Spanish and Portuguese of Brigham Young University as satisfying the thesis requirement for the degree of Master of Arts.

J. Halvor Clegg, Committee Chairman

T. Wendell Jackson, Committee Member

L. Howard Quackenbush, Committee Member

June 17, 1974
Date

M. Carl Gibson, Department Chairman

ACKNOWLEDGMENTS

There are several people whom I would like to acknowledge and to thank for their help in making this thesis a reality. I am indebted to Dr. J. Halvor Clegg, my committee chairman, and to Dr. T. Wendell Jackson, a committee member, for their constant stimulation of mind, direction, suggestions and criticisms that have given structure to this thesis. I would like to acknowledge the help of the other faculty members of the Spanish department whose encouragement and painstaking guidance have been so freely given.

A mi esposa Angie y a mi madre Marie Louise

TABLE OF CONTENTS

LIST OF CHARTS iv

Chapter

I. DEFINICION DEL PROBLEMA 1

II. EXAMEN DE LA BIBLIOGRAFIA SOBRE EL TEMA 7

Fonética histórica 7
Manuales de fonética 8
Estudios contrastientes 10
Manuales para estudiantes angloamericanos 11
Manuales de fonética francesa para hispanohablantes . . . 12
Tesis y disertaciones 19

III. LAS VOCALES Y CONSONANTES FRANCESAS Y ESPAÑOLAS 20

Las vocales 21
Las consonantes 42
Conclusión 63

IV. LA ENTONACIÓN 64

La frase declarativa de un solo grupo fónico 66
Frases declarativas de dos grupos fónicos 67
Frases declarativas de dos o más grupos fónicos 68
Frases enumerativas precedidas de la conjunción "y" en el último grupo fónico 69
Frases afirmativas con preposición complementaria 69
Frases con adverbio o pronombre interrogativo 71
Frases de mandato 73
Frases exclamativas 74
Frases interrogativas con preguntas absolutas 74
La frase interrogativa con "est-ce-que." 75

V. CONCLUSION 77

BIBLIOGRAFÍA 81

LIST OF CHARTS

1. Cuadro Fonético 43

CHAPTER I

DEFINICION DEL PROBLEMA

Al estudiar el francés, el estudiante hispanohablante tiene la tendencia de interponer los sonidos de su lengua con los de la lengua estudiada. De hecho la articulación correcta de los diferentes sonidos del nuevo idioma resultará ser para el hispanohablante no solamente la parte más difícil sino que también su meta principal.

Albert Valdmann en su libro A Drillbook of French Pronunciation, dice que para que un estudiante pueda aprender la pronunciación correcta del francés, debe poder entender la fisiología de los nuevos sonidos de ese idioma que puedan causarle dificultades. A fin de evitar errores es esencial que comprenda las diferencias fisiológicas entre los dos idiomas[1] y gracias a la fonética podrá lograrlo.

El licenciado Gerard Brun en su libro La Lingüística, define la fonética y fonología en la siguiente manera:

> -la fonética, se ocupa de los sonidos lingüísticos considerados en su materia, es decir física y fisiológicamente, sin que se preocupe la de la significación o contenido.
> -la fonología, como disciplina moderna, estudia los sonidos ayudada por la fonética, pero sin olvidar su significación lingüística (es decir, su constitución intencional de signo) y la función de los elementos fóneticos en el sistema de una lengua
> En otras palabras la fonética se ocupa de los sonidos, y la fonología de los fonemas.[2] (Lo subrayado es mío.)

---

[1]Albert Valdmann, A Drillbook of French Pronunciation, (New York: Harper and Row Publishers, 1964), p. 1-2.

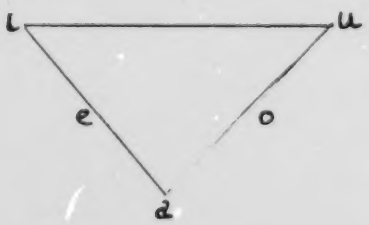
[2]Gérard Brun, La Lingüística, (Madrid: Instituto de Cultura Hispánica, 1966), p. 30.

Albert Valdmann no es el único que escribe tocante a la importancia del uso de la fonética y fonología en la enseñanza de idiomas, sino que también Robert A. Hall Jr., en su artículo titulado The Phonemic Approach, escribe:

> Phonetics and its application to language teaching have enabled us to aim at accurate hearing and imitation; a further development of Phonetics, Phonemics "essentializes" and "functionalizes" our understanding of sound patterns and furnishes the basis for a revised approach to grammatical structure.[3]

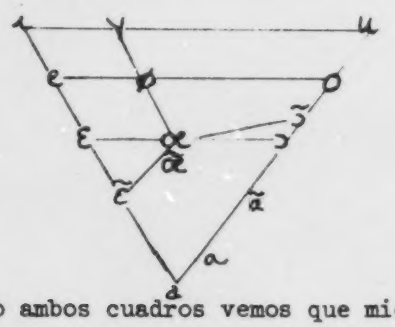
Al examinar el francés y español, vemos que en español la relación entre el sistema grafémico y fonológico es más cercano que en francés. El hispanohablante nota pronto que los sonidos que son característicos del español no existen en francés. También que las palabras que son deletreadas de la misma manera en ambas lenguas, tienen una pronunciacion distinta en cada idioma. Por ejemplo: aura (E. [aura], F. [ɔra]); noble (E. [noble], F. [nɔbl]). En el primer caso el hispanohablante reemplaza la /ɔ/ francesa por el diptongo /au/ de su lengua nativa. En el segundo la /ɔ/ por la /o/, y el sonido mudo francés en final de palabra por la /e/.

El hispanohablante está acostumbrado a usar las cinco vocales /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, que pueden ser representadas en el siguiente cuadro.



[3] Robert A. Hall Jr., "The Phonemic Approach," Modern Language Journal, (December, 1946): p. 54.

Al estudiar el francés descubre que en este idioma existen 16 vocales que pueden ser representadas en el siguiente cuadro, según Pierre Delattre.[4]



Comparando ambos cuadros vemos que mientras que el español tiene dos de las cinco vocales que requieren redondeamiento de los labios, /u/, /o/, en francés hallamos nueve de las dieciseis vocales /y/, /ø/, /œ/, /u/, /ə/, /œ̃/, /ɔ̃/, /ɑ̃/. El hispanohablante deberá aprender a labializar las vocales para poder distinguir las unas de las otras, pues en francés la labialización de una vocal puede cambiar el sentido de una palabra.

El hispanohablante no solamente tendrá la tendencia de asociar los grafemas de las vocales distintas de las de su lengua con las que más se le parecen en francés; sino que también asociará los sonidos nasales españoles con los oralo-nasales del francés. En francés las vocales nasales son puras, es decir que no son seguidas de la consonante nasal como en español; por lo siguiente la nasalización en francés tiene carácter fonémico. Su omisión o su uso erróneo cambia el sentido de las palabras. Por ejemplo: fait (fe) hecho, faim (fɛ̃) hambre; château (ʃato) castillo, chaton (ʃatɔ̃) gatito.

---

[4] Pierre Delattre, Principes de Phonétique Française a l'Usage des Etudiants Angloaméricains, 2nda Ed. (Middlebury, 1951), p. 12, 23.

El lograr aprender a distinguir entre las vocales francesas y españolas no será la última meta para el hispanohablante: al estudiar las consonantes se sorprendereá al ver que también existen diferencias entre ambas lenguas.

Diferenciando los fonemas de los cuadros fonológicos del francés y del español, podemos ver que en español faltan principalmente:

1. la labiodental fricativa sonora.... /v/
2. la apicodental fricativa sonora.... /z/
3. la dorsopalatal fricativa sonora... /ž/
4. la dorsopalatal fricativa sorda.... /š/
5. la uvular vibrante..... /R/

En ambas lenguas existe la labiodental fricativa sonora /b/, pero la labiodental sonora /v/ es peculiar al francés. El uso erróneo puede cambiar el sentido. Por ejemplo: <u>vin</u> (vɛ̃) vino; <u>bain</u> (bɛ̃) baño.

En ambas lenguas existe la apicodental fricativa sorda /s/, pero la sonora /z/ es peculiar al francés. Su uso erróneo puede cambiar el sentido. Por ejemplo: <u>ils ont</u> (ilzɔ̃) "tienen"; <u>ils sont</u> (ilsɔ̃) "son."

En cuanto a las dorsopalatales fricativas sonora /ž/ y la sorda /š/ el hispanohablante tendrá que evitar de asociarlas con la fricativa velar sorda /x/ y con la africada dorsopalatal sorda /č/. Por ejemplo: <u>jardin</u> (F. [žardɛ̃], E. [xardín]); <u>chantâge</u> (F. [šatɑž], E. [čantáxe]).

El uso del fonema español /x/ en vez del francés /z/ hará que la palabra sea incomprensible al francohablante.

La uvular vibrante /R/ es típicamente francesa.

Sin embargo el aprender la articulación correcta de los diferentes fonemas no debe ser la última meta, pues como dicen Armstrong y Ward en su libro Handbook of English Intonation:

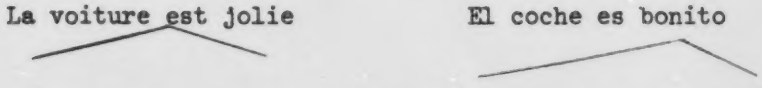
> Correct speech melody is as important as correct speech sounds.[5]

Referente a la entonación en general Navarro añade

> It is the most active and most important factor in the complex nature of the accet of every language.[6]

Vemos pues por lo que dicen Navarro, Armstrong y Ward que un estudio de un idioma extranjero debe incluir no solamente un estudio de su fonética y fonología sino que también un tratado de entonación.

Al examinar la entonación francesa y la española vemos que en francés el acento siempre cae sobre la última sílaba, mientras que en español cae casi siempre en la penúltima.



Otra diferencia es que mientras que en la entonación francesa hay "una oscilación pasando de la entonacion ascendente a la descendente con una sola ruptura mediana; en la española hay una ruptura de cada grupo fónico."[7]

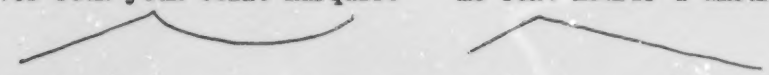
---

[5]Lilias E. Armstrong and Ida C. Ward, Handbook of English Intonation, (Cambridge: W. Heffer and Sons, 1926), p. 1.

[6]Tomás Navarro, Manual de Entonación Española, 2nda Ed. (New York: Hispanic Institute, 1948), p. 6.

[7]Gérard Brun, La Lingüística, (Madrid: Instituto de Cultura Hispánica, 1966), p. 33.

Vos beux yeux belle marquise me font mourir d'amour.



Sus bellos ojos bella marquesa me hacen morir de amor.

No se ha escrito mucho tocante a los problemas fonéticos y fonológicos entre el francés y el español, y de hecho se necesita un estudio de las dificultades que el hispanohablante encontrará al estudiar el francés, pues como dice el señor Frank Grittner en su libro, Teaching Foreign Languages,

> In order to learn the correct pronunciation of any foreign language it is necessary to understand the physiology of the new sounds in that language which might offer difficulties to the beginner. Aside from that, it is quite essential that the physiological differences that exist between the native and the foreign language be definitely understood so that the errors that are common to a foreigner might be avoided.[8]

Es la meta actual del autor de definir estas áreas problemáticas y de explicar como pueden ser vencidas. También el autor tratará de indicar las principales diferencias que la pronunciación y ortografía francesa representan al español. Mientras que la ortografía del español refleja la pronunciación; en francés es todo lo opuesto siendo que cada sonido no va siempre representado por un mismo grafema, ni cada grafema representa un mismo sonido.

---

[8]Frank Grittner, Teaching Foreign Languages, (Harper and Row Publishers, 1969), p. 206.

CHAPTER II

EXAMEN DE LA BIBLIOGRAFIA SOBRE EL TEMA

Aunque se han escrito excelentes manuales relativos a la fonética y fonología francesas y españolas, se ha tratado poco en ellos el tema de la comparación de ambos idiomas.

Como se mencionó en el primer capítulo, se necesita un método que pueda ayudar al hispanohablante a facilitar su aprendizaje del francés. A fin de poder examinar lo que se ha escrito referente a la fonética y fonología de ambos idiomas, se ha limitado este análisis a los artículos y tratados que se consideran más destacados.

Fonética histórica

De los diversos libros que se han escrito sobre el origen del español, los más conocidos son los tratados de Ramón Menéndez Pidal, Orígenes del español, y Manual de gramática histórica, así como el de Rafael Lapesa, Historia de la lengua española. Ambos autores presentan el adelanto de la lengua en la península ibérica. También explican como los dialectos españoles influenciaron en el crecimiento de la lengua y de como el español llegó a ser pronunciado como lo es hoy en día.

Por su parte los tratados sobre la evolución de la lengua francesa examinan el desarrollo del idioma francés comparándolo con la evolución simultánea del latín, algo que los tratados del español

no hacen. En cuanto a esta diferencia en el método de examen, J. Bastin en su Précis de Phonétique escribe

> . . . un traité de phonétique française pour être complet devrait nous dire quelle a été la prononciation du latin en chaque siècle, depuis l'époque où il a commencé à se transformer en Gaule pour devenir peu à peu l'une des langues désignées sous le nom de langues romanes.[1]

Los libros de Pierre Fouché, Phonétique Historique du Français, E. et J. Bourciez, Phonétique Française. Etude Historique, y de Witold Manczak, Phonétique et Morphologie Historiques du Français, explican detalladamente el desarrollo de la pronunciación de las vocales y consonantes a través de los siglos hasta el presente.[2]

Los estudios sobre la historia de ambos idiomas no se limitan solamente a compararlos con el latín. Amado Alonso se refiere en De la pronunciación medieval a la moderna en español, a la evolución de la pronunciación del idioma en la península ibérica desde la Edad Media; Paul Passy en Les Sons du Français, establece una comparación de la primera parte del siglo XX con la de hoy en día.

Manuales de fonética

No existen únicamente historias de la evolución de la lengua, sino que también hay varios manuales de fonética y fonología de las lenguas contemporáneas.

Muchos consideran la obra de Maurice Grammont, La Prononciation

---

[1] J. Bastin, Précis de Phonétique (Paris: 1905), p. 1.

[2] Por el otro lado, para el lector que quiere leer un estudio básico de la evolución de la fonética francesa, el libro de A. Lloyd James Historical Introduction to French Phonetics, le será de gran ayuda.

Français, como uno de los mejores tratados de la fonética francesa. Grammont explica la articulación de cada fonema. Sin embargo una de las mayores flaquezas es que no proporciona ejercicios para el estudiante. El libro de Tomás Navarro Pronunciación española es para el estudiante que tiene un conocimiento básico de la fonética y que quiere lograr una pronunciación exacta del español. Al mismo tiempo autores como Pierre Fouché en su libro Traité de Pronunciation, y Pierre Léon Prononciation du Français Standard presentan un método ortoëpédico para enseñar la pronunciación del francés.[3] Ambos métodos proponen que la pronunciación debe ser enseñada junto con combinaciones de grafemas. Tanto el uno como el otro son excelentes métodos de referencia.

No podemos dejar sin mencionar los tratados de fonología de Sanford A. Schane French Phonology and Morphology, y el de Harris Spanish Phonology. Tratando de simplificar los métodos tradicionales, ambos autores examinan sus lenguas bajo un nuevo sistema conocido como la fonología generativa. En ambos libros se ha notado ciertas flaquezas. Schane solo se refiere a las vocales y no menciona nada de las consonantes. En cuanto a Harris su estudio es limitado y basado en un dialecto del español de México.

Como se mencionó en el primer capítulo, una de las carencias de los libros sobre fonética y fonología es la de evitar o de limitar su

---

[3]Pierre Léon en Pronunciation du Français Standard (Paris: Didier, 1966), p. 5, define la ortoëpía de la siguiente manera: "L'orthoédie définit les règles de la prononciation par rapport aux règles graphiques et énonce les lois phonétiques qui gouvernent le système phonique d'une langue. C'est en somme la grammaire des sons d'une langue."

instrucción de la entonación. En lo que concierne a esta parte importante de la enseñanza de un idioma, solo se ha publicado el manual de Tomás Navarro Entonación Española, y el de Pierre Delattre Principes de Phonétique Française à l'Usage des Etudiants Anglo-américains que se dedican a este propósito.

Estudios contrastientes

Al margen de los tratados de la evolución y los de la instrucción de la fonética, existen manuales que comparan la fonética francesa de los países francohablantes y tratados sobre la española de los países hispanohablantes. El propósito del tratado de Jean Devis Gendron, Phonétique Orthophonique à l'Usage des Canadiens Français, es el de corregir los errores de pronunciacion de los canadienses franceses que aprenden el francés de Francia.[4]

André Martinet mientras fue prisionero durante la segunda guerra mundial gracias a la ayuda de los diferentes compañeros que venían de diferentes regiones, hizo un estudio fonológico de las diferentes pronunciaciones del francés. El resultado de esta búsqueda se halla compilado en la Prononciation du Français Contemporain.

Un estudio posterior al de Martinet es el de Guiti Deyhime, Enquête sur la Phonologie du Français Contemporain. El autor hace un estudio de las diferencias fonológicas de las diferentes regiones de Francia, y llega a la conclusión de que principalmente existen áreas

---

[4]Gendron define la ortofonía en su manual Phonétique Orthophonique à l'Usage des Canadiens Français (Québec: Les Presses de l'Université de Laval, 1968), p. 2, en la siguiente manera. "Un manuel d'orthophonie et non d'orthoépie vise à corriger les fautes d'articulation et non à enseigner dans quel mots ou quelles circonstances phonétiques on utilise les différents sons du français."

de pronunciación opuesta: le "midi" y el resto del país.

Bertil Malmberg en sus Estudios de la fonética hispánica examina la fonética del habla de la gente que vive en diversas regiones de España. Delos Lincoln Canfield compara la fonética y fonología del habla de España con la de las Américas y presenta sus conclusiones en La pronunciación del español en américa

Aparte de los estudios de los idiomas en sus países respectivos o entre países del mismo habla, otros autores han contrastado la fonética francesa o española con la inglesa. Bowen y Stockwell en The Sounds of English and Spanish, han identificado los fonemas comunes y no comunes de ambos idiomas. Pierre Delattre en su estudio Comparing the Phonetic Features of English, French, German and Spanish, ha investigado la geminación acústica y consonántica entre los cuatro idiomas. Delattre no se ha limitado a hacer un estudio de estos cuatro idiomas, sino que también en su artículo Old French Phonetic Changes in Modern Spanish, presenta ciertos paralelismos que existen entre el español actual y el francés antiguo.[5]

Manuales para estudiantes angloamericanos

Fuera de estos tratados que contrastan estos idiomas con el inglés, varios manuales han sido escritos para ayudar al angloamericanohablante a aprender francés o español. Entre los más conocidos se hayan los de Quilis y Fernández, Curso de fonética y fonología españolas, Bowen y Stockwell Patterns of Spanish Pronunciation, Daniel N. Cárdenas,

---

[5]Pierre Delattre, Old French Phonetics Changes Observed in Modern Spanish (The Hague: Mouton & Co., 1966).

Introducción a una comparación fonológica del español y del inglés, Albert Valdmann A Drillbook of French Pronunciation. Se ha notado que estos manuales tienen una sección extensiva de ejercicios fonéticos y fonológicos que le serán de grán ayuda al estudiante. El distinguido Tomás Navarro en A Primer of Spanish Pronunciation, ha escrito un tratado muy detallado de la fonética española, sin embargo carece de una sección de ejercicios como en las de los otros autores mencionados.

Manuales de fonética francesa para hispanohablantes

En el catálogo del Bureau de l'Enseignement de la Langue et de la Culture Française (B.E.L.C.), solo se menciona un manual para enseñar francés a los hispanohablantes. E. Companys divide su libro Phonétique Française pour Hispanophones, en tres secciones.

> En el nivel C la comprensión está asegurada aunque la pronunciación sea imperfecta.
> En el nivel B el alumno sigue haciendo errores pero el acento típicamente extranjero es eliminado.
> El nivel A es la meta ideal hacia la cual hay que insistir.[6]

Wilga Rivers en su libro Teaching Foreign Language Skills, rechaza este tipo de plan sistemático presentado por Dumanys para la enseñanza de idiomas extranjeros. Desde un principio el profesor debe enseñar la manera correcta de enunciar un sonido y no debe permitir que sus estudiantes tengan una pronunciación mediana.[7]

Revistas

En las publicaciones periódicas y revistas especializadas

---

[6] E. Companys, Phonétique Française pour Hispanophones, (Paris: Hachette et Larousse, 1966), p. 5.

[7] Wilga M. Rivers, Teaching Foreign Language Skills, (The University of Chicago Press, 1968), p. 114.

también se encuentran estudios que tratan sobre el origen de los diferentes tipos de habla francesa y española. Marthe Philipp en La Prononciation du Français en Alsace, analiza el habla de Alsacia con el de París, y menciona como ciertos fonemas del Alemán han influido en el francés de esta región.[8] M. Banitte en Note sur l'Evolution de l'U Français,[9] y André Martinet Les Voyelles Nasales du Français,[10] examinan el origen de estos sonidos típicamente franceses. Edward Davis Terry en The Question of the Spanish Diphthong,[11] presenta en un breve artículo el origen del diptongo en la lengua española.

En lo que concierne a la enseñanza del idioma francés y español, se ha escrito muy poco. Pierre Delattre en Spanish is a Phonetic Language[12] muestra que el español no es tan fonético debido a que un fonema tiene varios alófonos; también que varias grafías pueden representar un solo sonido. Albert Valdman en Teaching the French Vowels, aconseja que el metodo más rápido para aprender las vocales del francés es por medio del uso de pares mínimos, y sugiere las combinaciones más eficaces de vocales para este tipo de ejercicios.[13] Mientras que Valdmann escribe este artículo para el estudiante del

---

[8]Marthe Philipp, "La Prononciation du Français en Alsace," La Linguistique I (1967): 63-74.

[9]M. Banitte, "Note sur l'Evolution de l'U Français," Linguistics XX (1966): 31-37.

[10]André Martinet, "Les Voyelles Nasales du Français," La Linguistique II (1965): 117-22.

[11]Edward Davis Terry, "The Question of the Spanish Diphthong," Hispania XLV (Septiembre, 1962): 508-10.

[12]Pierre Delattre, "Spanish is a Phonetic Language," Hispania XXVIII (Noviembre, 1945): 511-16.

[13]Albert Valdmann, "Teaching the French Vowels," Modern Language Journal LV (Octubre, 1961): 257-63.

idioma francés, J. Danielson en Teaching Spanish /ay/ and /aw/,[14] compara el diptongo español con su equivalente inglés. Norman P. Sacks en A Study in Spanish Pronunciation Errors,[15] menciona como la entonación y ortografía del inglés interfiere al aprender español.

Aunque no se hayan escrito muchos artículos que traten de la metodología del francés y español, se ha publicado muchos resultados de estudios estadísticos y científicos de la fonética y fonología de ambas lenguas.

Pierre Delattre ha escrito varios artículos en los cuales compara los sistemas fonológicos y fonéticos del francés, español, alemán, con el inglés. En su artículo Comparing the Vocalic Features escribe

> The study of tongue position and of front and back cavity shape or dimensions by means of X-ray still photography has proved to be largely misleading. The necessity of posing may introduce gross errors, lack of naturalness, lack of realism, are indicated by inconsistent tongue positions for sounds pronounced by the same subject at different intervals of time. In order to discover objectively the tongue position (or the tongue motion), that is most typical of a language for a given, it is necessary to observe the tongue in motion in the course of natural speech by means of motion picture X-ray.[16]

Empleando este sistema de cinematografía radiográfica, Pierre Delattre en este mismo artículo al contrastar el francés con el español menciona que en español por lo común las cinco vocales ocurren en sílaba abierta y cerrada, mientras que en francés las vocales /e/, /o/,

---

[14] J. Danielson, "Teaching Spanish /ay/ and /aw/," Hispania XLVII (Diciembre, 1964): 805-806.

[15] Norman P. Sacks, "A Study in Spanish Pronunciation," Hispania XLV (Mayo, 1962): 289-300.

[16] Pierre Delattre, "Comparing the Vocalic Features," International Review of Applied Linguistics II (Julio, 1964): p. 72.

/ø/, /ə/, no ocurren en sílaba cerrada, y las vocales /ɛ/, /ɔ/ y /œ/, en sílaba abierta.[17] En cuanto a la articulación de las vocales francesas y españolas en otro artículo titulado An Acoustic and Articulatory Study of Vowel Reduction in Four Languages, Delattre concluye,

> In French for the front spread vowels /i/ and /e/ show both a small degree of tongue-centering and a small degree of lip unrounding, whereas /ɛ/ shows closing toward /e/ and /a/ closing toward /ɛ/ . . . . For the back-rounded vowels /u/ and /o/ show more lip unrounding than tongue centering and /ɔ/ mostly shows closing toward /o/ . . . . For the front rounded vowels /y/ and /ø/ show both lip unrounding and tongue centering and /œ/ mostly shows closing toward /ø/. In short, where unstressed, the high and mid high vowels of French tend to combine tongue centering with unrounding (if they are rounded) or with lip unspreading (if they are spread), whereas the low and mid low vowels simply tend to close a little toward their mid-close counterpart. . . . In Spanish the unstressed front vowels /i/ and /e/ are slightly backed, the unstressed back vowels /u/ and /o/ are slightly fronted; and the unstressed /o/ shows a higher tongue dorsum and a higher pharyngeal constriction.[18]

Otro autor que ha comparado los sistemas vocálicos ha sido Joseph Fernandez. En su artículo La Anticipación Vocálica en Español, nota

> En francés las sílabas y las consonantes se pronuncian con un esfuerzo sostenido o creciente. El movimiento de abertura domina. La consonante tiende a unirse a la vocal siguiente por lo que en el francés abundan las sílabas abiertas como decimos, la anticipación vocálica es uno de los resultados de la base creciente y es fundamental en la fonética francesa. La lengua y los labios tienden a tomar la posición de la vocal del núcleo silábico durante, o incluso antes de la intensión de una consonante precedente. . . . El español comparte con el francés algunos de sus rasgos generales, tales como la pureza de las vocales y la tendencia hacia las sílabas abiertas . . . . La cinemarradiografía viene a mostrar que en español la lengua tiende a tomar o por lo menos acercarse a la posición de la

---

[17] Ibid.

[18] Pierre Delatrre, "An Acoustic and Articulatory Study of Vowel Reduction in Four Languages," International Review of Applied Linguistics VII (November, 1969): 316-18.

vocal siguiente durante el momento tensivo de una consonante.[19]

En cuanto al uso de las vocales, Pierre Delattre en su artículo Comparing the Vocalic Features, estudia la ocurrencia de los diferentes fonemas vocálicos. Sus resultados muestran que las vocales /o/, /e/, /a/ aparecen más en el idioma español que en el francés. Por otro lado /ɪ/ y /ʊ/ son más común en francés que en español.[20]

Un examen de las vocales no sería completo sín que se diga algo de las vocales nasales. En otro estudio espectrográfico Delattre concluye que las vocales nasales francesas en todas las posiciones són más largas que las vocales orales correspondientes. También estima que la duración podrá reemplazar la nasalidad como marca distintiva de las vocales nasales actuales.[21] Los resultados de Tsutomu Akamutsu en su artículo Quelques Stastistiques sur la Fréquence d'Utilisation des Voyelles Nasales Françaises, verifica las conclusiones presentadas por Delattre en el artículo mencionado en antes. Además Akamutsu menciona que en el francés contemporáneo está desapareciendo la oposición fonológica entre /ɔ̃/ y /ɛ̃/. Atribuye está difuminación a su escaso uso en la lengua.[22] Folke Strenger de su lado ha analizado las diferentes posiciones de las cavidades supraglóticas al pronunciar las

---

[19]Joseph A. Fernandez, "La Anticipación Vocálica en Español," Revista de Filología Española XLVI (1963): 437-38.

[20]Pierre Delattre, "Comparing the Vocalic Features," International Review of Applied Linguistics II (Julio, 1964): 71-97.

[21]Pierre Delattre, "The Role of Duration in the Identification of French Nasal Vowels," International Review of Applied Linguistics VI (Agosto, 1968): 267-89.

[22]Tsutomu Akamutsu, "Quelques Stastistiques sur la Frequence d'Utilisation des Voyelles Nasales Françaises," La Linguistique, I (1967): 75-80.

vocales nasales francesas.[23]

Se han originado otros estudios fuera de las vocales que tratan de las consonantes. Zichora ha estudiado el timbre de las consonantes sonoras en final de palabra en su artículo La Prononciation des Consonnes Finales Sonores dans le Français Contemporain.[24]

Navarro Tomás en su Manual de pronunciación española, dice que en español el fricativo ligualveolar sordo /s/ tiene tres alófonos: la fricativa linguodental sorda /ʂ/, la fricativa linguoalveolar sonora /z/ y la fricativa linguodental sonora /ʒ/.[25] Antonio Quilis en su estudio cinerradiográfico Sobre los alofonos dentales de /s/, rechaza esta teoría y llega a la conclusión de que /s/ + dental se realiza como apicoalveolar y no como dental.[26]

Pierre Delattre ha investigado el uso de las consonantes en ambos idiomas, y concluye que los fonemas que ocurren más en francés son /r/, /l/, /t/, /s/, /p/, en español /s/, /n/, /r/, /d/, /t/. Los fonemas que ocurren menos en el primer idioma son /b/, /d/, /š/, /m/, /ŋ/ en el segundo /f/, /λ/, /x/, /ǩ/, /ɲ/.[27] En otro artículo Delattre presenta un estudio estadístico del contenido fonético de dos mil

---

[23]Folke Strenger, Les Voyelles Nasales Françaises, (Lund: Gleerup, 1969).

[24]Zichora, "La Prononciation des Consonnes Finales Sonores dans le Français Contemporain," Zeitschrift fur Phonetik. Sprache und Kumnikations XIX (1966): 277-86.

[25]Tomás Navarro, Manual de Pronunciación Española, (4ta ed.; Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1932), p. 116.

[26]Antonio Quilis, "Sobre los Alofonos Dentales de /s/," Revista de Filología Española XLIX (1966): 335-43.

[27]Pierre Delattre, "Comparing the Consonantal Features of English, German, Spanish French," International Review of Applied Linguistics II (Agosto, 1964): 155-204.

sílabas en el cual muestra que en español se usan más las dentales-alveolares que en francés. En ese mismo estudio nota que las únicas vocales que en francés se hallan en contacto con las dentales alveolares son las vocales medio posteriores mientras que en español son las medio anteriores, bajo centrales y medio posterior.[28]

El autor mencionó en el primer capítulo que una de las debilidades de los manuales de fonética francesa y española es el de no incluir una sección de entonación. En lo que concierne a artículos escritos en revistas, el autor ha notado el mismo fenómeno. Pierre Delattre en su artículo Les Dix Intonations de Base du Français, presenta las diez curvas de entonación empleadas más frecuentemente en francés.[29] En otro artículo intercambiando estas diez curvas entre sí, explica los diferentes fenómenos que son creados y conclúye escribiendo

> Lorsqu'une structure grammaticale peut revêtir d'autres intonations que celles que lui sont propres, il nait de cette union irregulière de toutes nouvelles nuances de sens.[30]

El único artículo que contrasta la entonación francesa y española es uno de Delattre que por medio de un estudio espectrográfico comprueba que el acento en francés siempre cae en la última sílaba mientras que en español varía.[31]

---

[28]Pierre Delattre, "Comparing the Prosodic Features of English, German, Spanish, French," International Review of Applied Linguistics I (Enero, 1963): 193-210.

[29]Pierre Delattre, "Les Dix Intonations de Base du Français," The French Review XL (Octubre, 1966): 1-4.

[30]Pierre Delattre, "La Nuance de Sens par l'Intonation," The French Review XLI (Enero, 1967): 339.

[31]Pierre Delattre, "Comparing the Prosodic Features of English, German, Spanish, French," International Review of Applied Linguistics I (Enero, 1963): 193-210.

Tesis y disertaciones

Un estudio extensivo ha comprobado que no se ha hecho ningún estudio comparado de la fonética francesa y la española.

Conclusion

Debido a que los únicos trabajos que han sido escritos son los resultados de estudios científicos o estadísticos o manuales de aplicación limitada se necesita un manual que compare la fonética francesa y la española. Es por esa razón que este estudio ha sido emprendido; los siguientes capítulos explicarán como el hispanohablante puede aprender la fonética y fonología francesa.

CHAPTER III

LAS VOCALES Y CONSONANTES FRANCESAS Y ESPAÑOLAS

Como indica el título de este tratado, este es un análisis contrastivo de la fonética y fonología españolas y francesas, con la mayor énfasis en los áreas que causarán problemas de pronunciación al hispanohablante deseoso de aprender francés. En el primer capítulo se habló de la tendencia que el hispanohablante tendrá de asociar los fonemas distintos de su lengua con los del francés. Al aprender francés, el hispanohablante tiene que aprender a discernir y reproducir los diferentes sonidos. En este capítulo el autor se propone hacer sobresalir estas diferencias que puedan causar problemas al hispanohablante; al mismo tiempo se presentarán varias soluciones para que el estudiante pueda enunciar cada sonido correctamente. El autor no se limitará solamente a distinguir los fonemas, sino que también debido a que el francés es menos fonético que el español, se examinarán los diferentes grafemas respectivos a cada fonema. Para facilitar este estudio detallado, se presentarán las características de los fonemas francesas en el lado izquierdo de la página; en cuanto a los fonemas españolas se presentarán en el lado derecho.

Las Vocales

Francés	Español
/a/	/a/
Oral simple, anterior.	Lo mismo.
Grafemas: a, â, a + consonante muda, oi	Grafema: a.
Ejemplos: face[1] (fás) âne (an) repas (rapá) voici (vwasí)	Ejemplo: alma (álma) macho (máco) sábado (sábado)

En el pasado en francés se hizo una distinción entre la /ä/ y la /a/, pero los estudios de fonética han demonstrado que hoy en día se ha reemplazado la /a/ por la /ä/. Maurice Grammont escribe en su Traité Pratique de Prononciation Française:

> C'est pour l'a que les divergences individuelles de prononciation ou les flottements sont les plus fréquents.[2]

El Señor Sten en su Manuel de Phonétique Française añade,

> . . . ne pas se soucier outre mesure de marquer des nuances . . . que la plupart des Français ne se font aucun scrupule de négliger.[3]

Francés	Español
/i/	/i/
Vocal alta, anterior, deslabializada.	Lo mismo.
Grafemas: i, y, î + consonante, vocal + î.	Grafemas: i, y, í

---

[1]En final de palabra, o en medio de la palabra, las vocales y consonantes a veces son mudas en francés. Se indicará este fenómeno subrayando el grafema mudo.

[2]Maurice Grammont, Traite Pratique de Prononciation Française, (Paris: Delagrave 1951), p. 25.

[3]H. Sten, Manuel de Phonétique Française, (Stockholm: Munksgaard 1963), p. 21.

Ejemplos: il (íl)
cycle (síkl)
dîner (diné)

Ejemplos: pinto (pínto)
ídolo (ídolo)
y (i)

Francés

Español

/y/

Vocal alta, anterior, labializada. No tiene equivalente.

Grafemas: u, û, ü, eu, eu + consonante o en final de palabra.

Ejemplos: une (yn)
sur (syr)
vous eûtes (vuzýt)
il l'a eu (ilay)

Area problemática: El hispanohablante tendrá la tendencia de asociar el grafema u, eu del francés con el del español. La /y/ se produce pronunciando la /i/, y al mismo tiempo redondeando los labios sin cambiar la posición de la lengua.

Ejercicios de pares mínimos:

si	su
mil	mule
figue	fugue
lit	lu
vie	vu
nid	nu
dix	du

Ejercicios de contraste:

fumar	fumer
luna	lune
unido	uni
pluma	plume

Francés

Español

/u/

/u/

Vocal alta, posterior, labializada. Lo mismo.

---

[3] Vocales y consonantes, se indicará este fenómeno subrayando el grafema mudo.

Grafemas:	ou, où, oû	Grafemas:	u
Ejemplos:	fou (fú) où (ú) goût (gú)	Ejemplo:	luna (lúna)

Área problemática: Se debe tener cuidado de no confundir el grafema ou con el diptongo /ɑu/ español.

Ejercicios de pares mínimos:

bulle	boule
du	doux
nu	nous
si	sous
tisser	tousser

El grafema e tiene dos fonemas /ɛ/ y /e/.	En español un fonema y dos variantes (alófonos)

Área problemática: El hispanohablante tendrá la tendencia de no distinguir entre la /e/ y la /ɛ/ francesas. La /e/ francesa es más cerrada que la /e/ española.

Francés	Español
/ɛ/	Alófono de /e/
Vocal oral, no labial, anterior, abierta.	
La vocal E acentuada (final pronunciado).	
En sílaba cerrada siempre ocurre /ɛ/.[4]	En español la [ɛ] ocurre:
Grafemas: e, è, ê, ë, ei, ai, ai + consonante pronunciada	Grafemas: e + r, r + e

[4] David Gaatone, "Règles, Phonétiques du Français," International Review of Applied Linguistics VIII (Noviembre 1970), 324.

Ejemplos: ferme (fɛ́rm)
célèbre (selɛ́br)
guêpe (gɛ́p)
Noël (noɛ́l)
baleine (balɛ́n)
baisse (bɛ́s)
maître (mɛ́tr)

Grafemas: -ès, êts, aît

Ejemplos: après (aprɛ́)
forêt (forɛ́),
connaît (konɛ)

Grafemas: e sin acento + otras consonantes que no sean r, z, d, f, ds, fs, mudas.

Ejemplos: bonnet (bonɛ́)
il est (ilɛ́)

Ejemplos: perro (pɛ́ro)
regla (rɛ́gla)

Grafema: e + j, ó g con sonido de /x/.

Ejemplos: teja (tɛ́xa)
colegio (kolɛ́xjo)

Grafema: ei

Ejemplo: peine (pɛ́jne)

Grafema: en sílaba trabada por cualquier consonante que no sea m, n, s, d, x, z, y ante g.

Ejemplo: verde (bɛ́rde)
técnica (tɛ́knika)

Francés

/e/

Vocal oral, no labial, anterior, cerrada.

Grafemas: -é, -és, -ée, -ées

Ejemplos: chanté
chantés
chantée (ʃâté)
chantées

Español

/e/

Lo mismo.

En sílaba libre con acento principal o secundario.

Ejemplos: pecho (pɛ́ʧo)
pesar (pesár)

Grafemas: e sin acento + r, z, d, f, rs, ds, fs, mudos.

Ejemplos: parlez (parlé)
clocher (klosé)
clef(s) (klé)
pied(s) (pjé)

Grafemas: ai + e mudo o consonante muda.

Ejemplos: paie (pé)
paies (pe)
lait (lé)
laid (lé)

Grafemas: ai no verbal.

Ejemplos: délai (delé)

En sílaba trabada por las consonantes m, n, s, d, z, y seguida de x ante consonantes.

Ejemplos: pesca (peska)
extensiva (ekstensiva)
huesped (wesped)

La vocal /ɛ/ en sílaba inacentuada. No tiene equivalente.

Francés	Español

/ɛ/

En sílaba cerrada siempre /ɛ/

Grafemas: e + consonante pronunciada.

Ejemplos: heptagone (eptagón)

En sílaba abierta existe la /ɛ/:

Grafemas: ë, ê, ai, ei, ay, ey, e + rr.

Ejemplos: naëgite (naezit)
meilleur (mejœr)
maison (mesɔ̃)
derrière (derjɛr)

/e/

En sílaba abierta existe la /e/:

Grafemas: é, es, esc, e + consonante doble otra que rr.

Ejemplos: décide (desid)
descente (desãt)
effacer (efasé)

Ejercicios de pares mínimos.

/e/	/ɛ/
été	étais
fée	fait
chez	chaise
nez	naît
laisser	les sels

El grafema eu es típicamente francés, y tiene dos fonemas: /ø/, /œ/.

Area problemática: Como en el caso de la /u/, el hispanohablante tendrá la tendencia de convertir la vocal eu en el diptongo /eu/ del español. Cuando existe la /ø/, la articulación es como la de la /e/ española, y sín cambiar la posición de la lengua los labios se redondean como para pronunciar una /o/. Cuando es /œ/, se pronuncia como la /ø/ pero con las mandíbulas más bajas y los labios más abiertos.

Francés	Español
El grafema eu acentuado.	No tiene equivalente.
/ø/	
Vocal oral, anterior, cerrada.	
(a) Cuando la sílaba es abierta.	
Grafema: eu, œu,	
Ejemplos: peu (pø), nœud (nø)	
(b) Cuando los siguientes fonemas cierran la sílaba: /t/, /k/, /d/, /z/, /ž/, /m/.[5]	
Ejemplos: Pentateuque (Patatøk) eudes (ødd) heureuse (øRøz)	

[5]Pierre Fouché, Prononciation Française, Paris: Editions Klincksieck, 1969), p. 54.

Ejemplos (cont.)
maubeuge (mobøʒ)
neume (nøm)

Francés	Español
/œ/	
Vocal oral anterior, abierta	No tiene equivalente.
(a) Cuando los siguientes fonemas cierran la sílaba: /p/, /b/, /f/, /v/, /r/.[6]	
Ejemplos: peuple (pœpl) meuble (mœbl) bœuf (bœf) veuve (vœv) heure (œR)	
El grafema eu inacentuado	No tiene equivalente.
Francés	Español
/ø/ o /œ/	
Cuando la silaba es abierta, eu es siempre /ø/.	
Ejemplos: jeudi (ʒødi)	
Cuando la sílaba es cerrada eu es /ø/ con los siguientes grafemas.	
Grafemas: eu + consonante no liquida	
Ejemplo: Eustache (østaʃ)	
Cuando la sílaba es cerrada eu es /œ/ con los siguientes grafemas.	
Grafemas: eu + consonante liquida.	

---

[6] Pierre Frouché, Prononciation Française, (Paris: Klincksieck 1969), p. 54.

Ejemplos: seulement (sœlmɑ̃)
pleurnicher (plœʀniʃé)

Ejercicios de pares mínimos.

/ø/	/œ/
je veux	ils veulent
peu	peur
pleut	pleure
feu	feuille
queue	cœur
vœu	veuve

El grafema o tiene dos fonemas: /o/ y /ɔ/.

En español un fonema con dos varientes [o], [ɔ].

Area Problemática: El hispanohablante debe fijarse que la /o/ francesa es mas cerrada que la española; y que la /ɔ/ es más abierta que la española.

El grafema o en sílaba acentuada.

Francés	Español
/ɔ/	[ɔ]
Vocal oral posterior, labial, abierta.	Lo mismo.
Grafemas: o + los siguientes fonemas pronunciados: /p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/, /f/, /s/, /ʃ/, /ɲ/, /v/, /ʀ/, /ž/.	Grafemas: o + r vibrante multiple.
Ejemplos: pope (pɔp) cote (kɔt) coq (kɔk) microbe (mikʀɔb) mode (mɔd) dogme (dɔgm) étoffe (etɔf) cloche (klɔʃ) vole (vɔl) ivrogne (ivʀɔɲ) innove (inɔv) mort (mɔʀ) loge (lɔž)	Ejemplos: gorra (gɔ̄ra) romero (r̄ɔmero)

Grafemas: en las terminaciones -omme, -onne.

Ejemplos: bonne (bón)
homme (óm)

Grafemas: o + s pronunciada + consonante

Ejemplo: poste (post)

Grafemas: en el diptongo oi, o oy.

Ejemplos: heroico (eróiko)
voy (bój)

Grafemas: en sílaba trabada por cualquier consonante.

Ejemplos: sordo (sórdo)
golpe (gólpe)

Grafemas: en posición acentuada entre un a precedente, y una r o l siguientes.

Ejemplos: ahora (aóra)
la hola (laóla)

Frances

/o/

Vocal oral posterior, labial cerrada.

En sílaba acentuada.

Grafemas: o + s

Ejemplo: arrose (aróz)

Grafemas: o + s muda + consonante.

Ejemplo: Vosges (vóz)

Grafemas: ô, au, eau.

Ejemplos: côte (kót)
sauf (sóf)
Beauce (bos)

Grafemas: o + consonante muda

Ejemplo: aussitôt (ositó)

Español

/o/

Lo mismo.

Existe la [o] cuando está situada en sílaba libre, con acento principal o secundario.

Ejemplos: llamó (lamó)
moral (morál)

El grafema o en sílaba enacentuada. No tiene equivalente

Francés	Español

/o/ o /ɔ/

En sílaba inacentuada o es siempre /ɔ/ menos en los siguientes casos.

Grafemas: o + s

Ejemplos: corrosion (kɔʀozjɔ̃)

Grafemas: au.

Ejemplo: aucun (okœ̃)

Grafemas: en terminacion -tion.

Ejemplos: dévotion (devosjɔ̃)

Ejercicios de pares mínimos.

/o/	/ɔ/
pot	pomme
lot	l'homme
sol	sort
l'aube	lobe
rauque	roc
Beauce	bosse
repos	repose
rot	rotte

Francés	Español
/ə/	No tiene equivalente

Vocal oral central, abierta.

Grafemas: e.

La e se pronuncia:

1. Si es precedida por dos consonantes pronunciadas. Por ejemplo: probablement, (probablamɑ̃)

2. Depués de las bilabiales, dentales y palatales. Por ejemplo: debout, (dəbu)

3. En el pronombre interrogativo que. Por ejemplo: Que vendez-vous? (kəvɑ̃devú)

4. Delante de la h aspirada.[7] Por ejemplo: une hache, (ynaš)

5. Delante de una líquida yod.[8] Por ejemplo: un chandelier (œ̃šɑ̃dəl)é)

La e no se pronuncia:

Area problemática: Mientras que en español se pronuncia la e en final de palabra, en francés hay casos en que no se hace. Ejemplos: Si el hispanohablante pronuncia en vez de cambiará el significado, al infinitivo (F. [lave]).

1. Si es precedida por una consonante pronunciada. Por ejemplo: samédi (samdí), il est dévant (ilɛdvɑ̃)

2. En final de un grupo rítmico. Por ejemplo: il vous adore (ilvuzadóR)

3. Delante de una vocal o h muda. Por ejemplo: un homme épatant. (œ̃nɔmepatɑ̃)

4. Entre dos consonantes idénticas, de no ser que sean s. Por ejemplo: homnēteté (ɔnetḗ)

Maurice Grammont en su Traité Pratique de Prononciation Française, dice que al principio de la frase la determinación de la primera e depende del tipo de consonantes que le preceden, y da las

---

[7]Maurice Grammont, Traité Pratique de Prononciation Française, (Paris: Librairie Delagrave, 1951), p. 123.

[8]Ibid., p. 123.

siguientes reglas.[9]

1. Si la primera consonante es una fricativa, nasal, lateral o vibrante:

(a) si solo tiene una e, cae.	Jé n'en sais rien.	(ʒənãsɛʀjɛ̃)
(b) Si hay dos e, la segunda cae.	Je né sais pas.	(ʒənsepa)
(c) Si la segunda consonante es una fricativa, nasal, lateral, o vibrante, cae mientras que la primera queda.	Ne mé dis rien.	(nəmdiʀjɛ̃)

2. Si la primera es una oclusiva, la e queda

Que dites-vous? (kɔditvú)

debout! (dəbú)

Ejercicios de pares mínimos.

/ə/	/e/	e muda	/e/
demi	démis	vénez	veiné
le garçon	les garçons	sériez	sériez
demain	des mains	réformer	réformer
dessous	des sous	l'armé	l'armée
		chanté	chantais

Ejercicios de frases.

Céla né se féra pas.
Que té demandé-t-il?
Je n'ai pas dé vin.
Il n'y a plus dé médécin.

Las Vocales Nasales. Una de las características peculiares del francés es su grupo de vocales nasales. Que son emitidas por la nariz. En francés solo hay cuatro de las vocales que son nasales, y el hecho de

---

[9]Ibid., p. 117. (Traducción del autor.)

que estén en la vecindad de /n/ o /m/ no las nasaliza siempre. Una vocal es nasal solamente en tres casos:[10]

1. Vocal + n o m mudas + consonante

honteux (ɔ̃tø)
lundi (lœ̃dí)

2. Vocal + n o m mudas + consonante final muda

champ (ʃɑ̃)
rends (rɑ̃)

3. Vocal + n o m mudas en posicion final de palabra

faim (fɛ̃)

Sin embargo una vocal + n o m (o nn o mm) + vocal, no es nasalizada

timide (timíd)
année (ané)

Area problemática: En español la vocal en delante de una consonante nasal es emitida por la cavidad bucal al mismo tiempo que la nasal es producida por la fosa nasal; en francés el velo del paladar está situado en una posición media entre la lengua y la pared laríngea. La onda sonora sale al mismo tiempo por la cavidad bucal y por las fosas nasales. El hispanohablante al querer pronunciar las vocales nasales francesas tendrá la tendencia de hacer una distinción entre la vocal y nasal.

---

[10] Monique Léon, Exercices Systématiques de Prononciation Française, (Paris: Hachette et Larousse, 1964), p. 21.

Francés	Español
/ɑ̃/	No tiene equivalente.

Vocal labial, oralo-nasal, posterior, abierta.

Grafemas: am, an, em, en, ean despues de g, aen, aon, ient.

Area problemática: Se pronuncia una /ɑ/ pero con la boca más abierta, y después se baja el velo para permitir que el aire salga por las fosas nasales.[11]

Ejemplos: ampoule
antique
temple
entrer
allegeance
faon
patient

Ejercicios de pares mínimos.

va	vend
bas	banc
cas	quand
gras	grand
las	lent
plat	plante
aboutir	emboutir
apporter	emporter
adroit	endroit
affaire	enfer
a fin	enfin

Ejercicios de contraste entre ambas lenguas.

Francés	Español
plan	plán
plante	planta
an	han
franc	franco
dépend	depende

[11] M. Straka, en su artículo Systeme de Voyelles du Français Moderne, (Strasbourg: Bulletin de la faculté de Lettres, 1952), p. 7, dice que la /ɑ/ es la vocal más abierta de la lengua francesa.

Francés	Español
/5̃/	/5̃/
Vocal labial, oralo-nasal, posterior cerrada.	No tiene equivalente.

Grafemas: om, on, g + geon.

Area problemática: Se pronuncia una /O/ redondeando los labios al mismo tiempo que se baja el velo para permitir que el aire salga por las fosas nasales.

Ejemplos: bombe (bɔ̃b)
oncle (ɔ̃kl)
mangeons (mãʒɔ̃)

Ejercicios de pares mínimos.

pot	pont
dos	don
mot	mont
coteau	coton
lot	long
canot	cannon
Yvonne	Yvon
bonbonne	bonbon

Ejercicios de contraste entre ambas lenguas.

monter	montar
onze	once
son	son
pont	pon
don	don
talon	talón
violon	violón

Francés	Español
/ɛ̃/	No tiene equivalente.

Vocal no labial, oralo-nasal, anterior, abierta.

Grafemas: Im, in, yn, ym, aim, ain, eim, ein, en (en final de palabra), ein, ven, oin.

Area problemática: Como en el caso de las otras dos vocales, la boca está abierta como para la /ɛ/, y el velo del paladar está bajado para dejar pasar el aire por la nariz. Con este fonema el hispanohablante tendrá la tendencia de cerrar la boca y crear un sonido demasiado nasalizado.

Ejemplos: important (ɛ̃pɔʀtɑ̃)
dinde (dɛ̃d)
syndicat (sɛ̃dika)
thym (tɛ̃)
daim (dɛ̃)
nain (nɛ̃)
Reims (ʀɛ̃s)
ceinture (sɛ̃tyʀ)
européen (øʀɔpeɛ̃)
mien (mjɛ̃)
doyen (dwajɛ̃)
foin (fwɛ̃)

Ejercicios de pares mínimos.

/ɛ̃/	/ɑ̃/	/ɔ̃/
sain	sang	son
teint	tant	ton
frein	franc	front
main	ment	mon
pain	banc	bon

E jercicios de contraste entre vocal y nasal.

malin	ma laine
fin	fine
cousin	cousine
gamin	gamine
lapin	la peine
prochain	prochaine
coquin	coquine

Ejercicios de contraste entre ambas lenguas.

intéressant	interesante
impossible	imposible
fin	fin

Francés	Español
/œ̃/	No tiene equivalente.

Vocal labial, oralo-nasal, anterior abierta.

Grafemas: um, un.

Area problemática: La lengua y labios están en la misma posición como para pronunciar /œ/. Del otro lado el velo del paladar está bajado para permitir emisión del aire. No se debe confundir la articulación de la /œ̃/ con la de la /ɛ̃/, debido a que la /œ̃/ es más labializada.

Ejemplos: aucun (ɔkœ̃),
parfum (parfœ̃)

Ejercicios de pares mínimos.

/ɑ̃/ /ɛ̃/	/œ̃/
lent	l'un
brin	brun
agent	a jeun
comment	commun
l'in	l'un

Ejercicios de contraste entre vocal y nasal.

tribun	tribune
brun	brune
aucun	aucune
opportun	opportune

Ejercicios de contraste entre ambas lenguas.

un	un
commun	común

Las semi-vocales y semi-consonantes y diptongos. La definición fonética de un diptongo es: "la existencia de dos vocales en la misma sílaba."[11]

En español existen dos tipos de diptongos:

1. Los que se llaman crecientes, en los que la segunda vocal lleva el acento. La primera vocal en este caso se llama semiconsonante y se transcribe fonéticamente (ŭ), (ĭ)

2. Los que se llaman decrecientes, en los que la primera vocal lleva el acento. A este tipo se le llama semivocal. Se transcribe fonéticamente (i̯), (u̯)

Mientras los autores están de acuerdo en cuanto a la existencia del diptongo en el idioma castellano; en francés existen diferentes opiniones. Maurice Grammont en su libro Traité de Prononciation Française, escribe:

> Il n'y a pas de diptongues en français: quand deux voyelles sont en contact et restent voyelles toutes deux, elles comptent pour deux syllabes . . . . Mais le plus souvent la première des deux voyelles est devenue consonne /y/, /ɯ/, /ĭ/.[12]

M. Martinet de su lado considera /ɥ/ y /ɯ/, /ĭ/ como diptongos en su tratado Bulletin de la Société de Linguistique.[13]

El autor no tratará de determinar si en realidad existe o no existe el diptongo; sin embargo hará sobresalir las diferencias entre las semi-vocales o consonantes del español y francés.

---

[11] Antonio Quilis, Curso de Fonética y Fonología Españolas, (Madrid: C.S.I.C., 1971), p. 65.

[12] Maurice Grammont, Traité Pratique de Prononciation Française, (Paris: Delagrave, 1951), p. 101.

[13] M. Martinet, Bulletin de la Société de Lingüistique de Paris, (Paris: 1945), p. 199.

Francés	Español
/j/ semi-consonante	Lo mismo.
Grafemas: i, ï, y, hi + vocal que no sea /ə/.	Grafemas: i + e, a, o, u, a condición que no forme hiato

Area problemática: La yod se pronuncia como la /ɹ/, pero siempre es seguida o precedida de una vocal. Debe articularse con la lengua más tensa contra el paladar que para la /ɹ/. El hispanohablante debe tener cuidado de no confundir la /j/ con la /ɟ/ de los argentinos.

Ejemplos:	bien (bjɛ̃) aïeul (ajœl) myope (mjɔp) hier (jɛːʀ)	Ejemplos: bien (bjén)
Grafemas:	vocal il(le)	
Ejemplos:	orteil (ɔʀtɛj) feuille (fœj)	
Grafema:	ay + vocal sonora	No tiene equivalente.
Ejemplo:	ayez (ɛje)	
Grafema:	oy + vocal	
Ejemplo:	voyage (vwajaž)	
Grafema:	uy + vocal	
Ejemplo:	fuyant (fɥijɑ̃)	
Grafema:	Consonante + r o l + i + vocal pronunciada.	
Ejemplo:	février (fevʀije)	
Grafema:	consonante + il + vocal pronunciada.	
Ejemplo:	grille (gʀij) griller (gʀije)	

Ejercicios de pares mínimos.

lit	lier
riz	rien
mie	mien
figue	figuier
foule	feuille
paix	paye
fil	fille
abbé	abeille
gris	grille
prie	prier

Francés	Español
/ɯ/ semi-consonante	/ɯ/ semi-consonante

Area problematica: La semi-consonante /ɯ/ siempre se escribe ou menos delante del sonido /a/ y /ɛ̃/, cuando las grafías son oi y oin.[14] El hispanohablante debe tener cuidado de no confundir la ortografía francesa con la española y pronunciar /ɯ/ /ou/, y el grafema oi /ɑ/, y oin /ɑ̃/.

Grafemas:	ou + vocal pronunciada.	Grafemas:	u + vocal.
Ejemplo:	Louis (/lui)	Ejemplos:	cuanto (kwánto)
Grafemas:	oy, oi, oî		
Ejemplos:	couloir (kulwáR) cloitre (klwátR) Troyes (tRwa)		
Grafema:	oin		No tiene equivalente.
Ejemplo:	moindre (mwɛ̃dR)		
Grafema:	vocal + consonante + líquida + ou + vocal.		Lo mismo. Pero desa de ser semivocal cuando es hiato.
Ejemplo:	ébloui (eblwí)	Ejemplo:	trueno (trwéno) actúe (aktúe)

Ejercicios de pares mínimos.

---

[14] Pierre Léon, Prononciation du Français Standard, (Paris: Didier, 1966), p. 31.

pou	point
la	loi
l'avare	l'avoir
le bout	le bois
drap	droit
faim	foin
fait	fouet

Francés	Español
/ɥ/	No tiene equivalente.

Semi vocal anterior, labializada.

Area problemática: El hispanohablante debe recordar que la /ɥ/ es típica del francés, y debe tener cuidado de no confundirla con la /u/. El punto de articulación de la /ɥ/ es el mismo que la /y/, sin embargo se encadena con la vocal siguiente para solo formar una sílaba.

Grafemas: uy, u + vocal pronunciada

Ejemplos: nuage (nɥaž)
tuyau (tɥi)ó)

Grafema: consonante + liquida + ui.

Ejemplo: druide (dʀɥíd)

Grafema: consonante + liquida + u + otra vocal.

Ejemplo: truelle (tʀɥél)

Ejercicios de pares mínimos.

loueur	lueur
louis	lui
oui	huit
nouage	nuage
souhait	suer
miette	muette
rouelle	ruelle
joint	juin

Las consonantes

Al comparar los fonemas de ambos idiomas podemos ver que el español y el francés tienen los siguientes fonemas en común.

/p/ bilabial oclusive sorda.
/b/ bilabial oclusiva sonora.
/t/ apicodental oclusiva sorda.
/d/ apicodental oclusiva sonora.
/k/ velar oclusiva sorda.
/g/ velar oclusiva sonora.
/f/ labiodental fricativa sorda.
/s/ apicodental fricativa sorda.
/l/ apicoalveolar lateral sonora.
/m/ bilabial nasal sonora.

Del otro lado los siguientes sonidos del español no existen en francés.

/ĉ/ dorsopalatal africada sorda
[ĵ] dorsopalatal africada sonora.
[β] bilabial fricativa sonora.
/θ/ interdental fricativa sorda.
[ð] interdental fricativa sonora.
*/ʂ/ apicoalveolar fricativa sorda.[15]
*[z] apicoalveolar fricativa sonora.[15]
[ʝ] dorsopalatal fricativa sonora.
/x/ velar fricativa sorda.
/ɣ/ velar fricativa sonora.
[ʎ] interdental lateral sonora.
*/ʎ/ dorsopalatal lateral sonora.[16]
/ɾ/, /r̄/ apicoalveolar vibrante sonora.
[ɱ] labiodental nasal sonora.
[n̪] interdental nasal sonora.
[n̺] apicodental nasal sonora.
/n/ apicoalveolar nasal sonora.
[ŋ] velar nasal sonora.

Los siguientes sonidos son desconocidos por el hispanohablante.

/š/ dorsopalatal fricativa sorda.....chante. (šãt)
/ž/ dorsopalatal fricativa sonora....page. (paž)

---

[15] *Consonante castellana. [16] *Ibid.

CUADRO 1

CUADRO FONÉTICO

	Bilabiales	Labio-dentales	Inter-dentales	Apico-dentales	Apico-alveolares	Dorso-palatales	Velares	Uvulares
OCLUSIVAS	p b P B			t d T D			k g K G	
AFRICADAS						ɛ [ʤ]		
FRICATIVAS	[b]	f F (v)	θ [ð]	s [z] S (Z)	ʃ ʒ	ɥ (ʃ) (ʒ)	x [ɣ]	
LATERALES			[l̥]	[l] L	l	ʎ		
VIBRANTES					ɾ r			ʁ R
NASALES	m M	[ɱ]	[n̥]	[n̥] N	n	ɲ ɲ	[ŋ]	

*Consonante Castellana; (v) No existe en español.

La Mayuscula representa el fonema francés; la minúscula representa el fonema español.

/V/ labiodental fricativa sonora.....vin. (vɛ̃)
/Z/ apicodental fricativa sonora.....rose. (ROz)
/R/ uvular vibrante sonora.....rue. (Rý)

Cuando se examinaron las vocales el autor mencionó que aunque la articulación sea idéntica en ambos idiomas, en francés varios grafemas pueden representar el mismo fonema. En el caso de las consonantes ocurre algo semejante, y de hecho se examinarán cada una de ellas.

Area problemática: En francés es muy común el uso de doble consonantes idénticas. El hispanohablante debe evitar de pronunciar cada una de ellas.

Ejemplo: abbé debe ser pronunciado (abé) y no (abbe).
apporter debe ser pronunciado (apoRté) y no (appoRte).

Las oclusivas.

Francés		Español	
/p/		/p/	
Bilabial sorda		Bilabial sorda	
Grafemas:	p, pp, p + consonante siempre es pronunciada; p + / / muda siempre es pronunciada.	Grafemas:	p, p + consonante siempre es pronunciada, con la excepción del grupo ps, cuando solo la / / es pronunciada.
Ejemplos:	père (pɛR) pneu (pnø) pratique (pRatik) psychique (psiʃik) apporter (aporte)	Ejemplos:	padre (padre) prueba (prwɛba) psicólogo (sikólogo)

Area problematica: En español el fonema /p/ no ocurre en final de palabra; el hispanohablante tendrá la tendencia de pronunciar la /p/ en final de palabra cuando en realidad no debe pronunciarse.

Ejemplos: drap (dʁa)
champ (ʃɑ̃)
sirop (siʁo)
troup (tʁu)

La p en final de palabra solo se pronuncia en las siguientes palabras:[17]

clip (klip)
cep (sɛp)
hep (ɛp)
cap (kap)
hop (ɔp)
stop (stɔp)

y en sinalefa.

Il a beaucoup aimé. (ilabokupemé)

Al interior de las siguientes palabras y derivados la p no debe pronunciarse:

baptiste (batist)
baptême (batɛm)
baptiser (batize)
dompter (dɔ̃te)
sculpter (skylte)
compter (kɔ̃te)
septième (sɛtjɛm)

Ejercicios fonéticos.

pomme (pɔm)
pou (pu)
peu (pø)
épic (epik)
espèce (espɛs)
appartement (apartmɑ̃)
pipe (pip)
pope (pɔp)

---

[17] M. L. Donohue, Le Vocalisme et le Consonantisme Français, (Paris: Delagrave, 1969), p. 152.

Ejercicios fonéticos (cont.)

loup (lú)
drap (dRá)
champ (ʃɑ̃)

Francés	Español
/b/	/b/
Bilabial sonora	Lo mismo.
Grafemas: b, bb, b + consonante b + /ə/.	Grafemas: b, b + consonante, v.
Ejemplos: bain (bɛ̃) abbé (abe) habit (abi) bombe (bɔ̃b) bruit (bRɥi)	Ejemplos: baño (báɲo) tumba (túmba) vaca (báka) brotar (brotár)

Area problematica: Ciertos problemas existen con este fonema. (1) En francés no encontramos una /b/ fricativa; de hecho el hispano-hablante tendrá la tendencia de pronunciar las b como fricativas /b/ al interior de palabras. (2) En español la b, v, son pronunciadas /b/ o /b/. En francés la b, y v son dos fonemas distintos: la /v/ es una labiodental fricativa sonora, y la /b/ una bilabial oclusiva sonora. (3) Fuera de las siguientes palabras, snob (snɔb); Jacob (ʒakɔb); y palabras de origen estranjero, la b en final de palabra siempre es muda.

Ejercicios fonéticos.

boue (bú)
blason (blazɔ̃)
abdomen (abdomén)
cube (kyb)
oubli (ubli)
plomb (plɔ̃)

Ejercicios de pares mínimos.

dépit	débit
appel	abel

Ejercicios de pares mínimos (cont.).

pas	bas
pain	bain

Ejercicios de contraste entre ambas lenguas.

double	doble
noble	noble
funèbre	funebre
le bain	el vino
la voie	la vía

Francés	Español
/t/	/t/
Apicodental sorda	Lo mismo.
Grafemas: t, tt, t(t) + consonante t + /ə/.	Grafemas: t, t + consonante.
Ejemplos: table (tabl´) attend (atã´) attraper (atrape´) tempête (tãpet´)	Ejemplos: todo (tódo) trueno (trwéno)

Area problemática: Como en el caso de la /p/, la /t/ no existe en final de palabra en español. El hispanohablante debe tener cuidado de no pronunciar la t. Solo en las siguientes palabras la t es pronunciada:

l'est (lest´)
sept (set´)
brut (bryt´)
Christ (krist´)
net (net´)
chut! (ʃyt´)
mazout (mazut´)

La t se pronuncia /s/ en las siguientes palabras:

confidentiel (kɔ̃fidãsjɛl´)
initial (inisjal´)
ambitieux (ãbisjø´)
nation (nasjɔ̃´)
démocratie (demokrasi´)
invention (ɛ̃vãsjɔ̃´)

Ejercicios fonéticos.

tout (tu)
matin (matɛ̃)
moitié (mwatje)
modestie (modesti)
vert (vɛʀ)
avait (ave)
aptitude (aptityd)
nation (nasjɔ̃)
aimant (emɑ̃)

Francés	Español
/d/	/d/
Apicodental, sonora	Lo mismo
Grafemas: d, dd, d + consonante, d.	Grafemas: d, d + consonante

Area problemática: Como con la /b/, en francés no existe un alofono de la fricativa /d/. A fin de evitar que el hispanohablante tenga la tendencia de convertir la oclusiva /d/ en /ð/, todas las d en cualquier posición deberán ser enunciadas [d]. La d en posición final de palabra también podrá causar problemas al hispanohablante, debido a que en español la d final se pronuncia. En francés la d en final de palabra es muda con las siguientes excepciones:

sud (syd)
Palabras de origen estranjero como David. (david)

Ejemplos: dit (di)
drôle (dʀol)
addition (adisjɔ̃)
laide (lɛd)
admirer (admiʀe)

Ejemplos: dicho (dítʃo)
dromedario (dromedárjo)

Ejercicios fonéticos:

nid (ni)
idée (ide)
adulte (adylt)

Ejercicios fonéticos (cont.).

pardon (pard3̃)
addition (ad(s)s̃)
froide (frwad)
tiède (tjed)
dinde (dẽd)
nœud (nø)
pied (pje)

Ejercicios de pares mínimos.

vite	vide
tot	dos
ton	don
sept	cede
rente	rende
amande	amante
tortue	tordue

Ejercicios de contraste entre ambas lenguas.

idée	idea
décider	decidir
liquide	líquido
commode	cómoda

Francés		Español	
/K/		/K/	
Velar sorda.		Lo mismo.	
Grafemas:	c + a, o, u, oe, ou, am, an, om, oin, oi, ai.	Grafemas:	c + a, o, u.
Ejemplos:	casse (Kás) cote (Kɔ́t) cube (Kýb) cœur (Kœ́R) cou (Kú) cause (Koz) conte (kɔ̃t) accompte (akɔ̃t) décamper (dekɑ̃pé) coin (kwɛ̃) coiffeur (Kwafœ́R) caisse (Kɛs)	Ejemplos:	carretero (Karetéro) cordel (Kordél) culebra (Kulébra)
Grafemas:	cc + a, o, ou, u.		

Ejemplos: saccader (sakadé)
accord (akɔR)
accoutumer (akutyme)
accuser (akyse)

Grafemas: cu + eil, eill

Ejemplos: cercueil (seRkœj)
cueillir (kœjiR)

Grafemas: qu + i, e, oi,

Ejemplos: quel (kɛl)
qui (ki)
quoi (kwa)

Grafemas: k, consonante + k, ck, cch, cqu, q, ch + consonante.

Ejemplos: kaki (kaki)
ski (ski)
bifteck (biftɛk)
Bacchus (bakys)
chrômatique (kRomatik)
cinq (sɛ̃k)
grecque (gRɛk)

Grafemas: x, xc.

Ejemplos: taxi (taksi)
excés (ɛksɛ)

Grafemas: cc + i, e, en.[18]

Ejemplos: accident (aksidã)
accès (aksɛ)
accent (aksã)

Grafemas: sc + vocal o nasal.

Ejemplos: scolaire (skolɛR)
escompte (ɛskɔ̃t)

Grafema: qu + i, e.

Ejemplos: quiso (kíso)
querido (kerído)

Grafema: k

Ejemplos: kilómetro (kilómetro)

Grafema: x

Ejemplo: éxito (éksito)

Grafema: cc + i.

Ejemplo: accidente (aksidénte)

No tiene equivalente.

Francés	Español
19/	
Velar sonora	Lo mismo.

[18] M. Straka, en su artículo Systeme de Voyelles du Français Moderne, (Strasbourg: Bulletin de la faculté de Lettres, 1952), p. 7.

Area problemática: En francés no existe la [ɡ] fricativa. El hispanohablante debe tener cuidado de no convertir la /ɡ/ en [ɡ]. Debido a que en español no existe la /ɡ/ en final de palabra, el hispanohablante tendrá la tendencia de pronunciar la /ɡ/ en final de palabra; sin embargo en francés la /ɡ/ en esa posición es muda.

Grafemas:	g + a, au, u, ou, o, ai, an, am, on, oi, oin.	Grafemas:	g + a, o, an
Ejemplos:	égal (egál) gauche (góš) légume (legým) égout (egú) gai (ge) gant (gâ) gambade (gâbád) Saigon (sɛigɔ̃) goitre (gwɛtR) pinguoin (pɛ̃gwɛ̃)	Ejemplos:	gasa (gása) gota (góta) gangrena (gangréna)
Grafemas:	gu + i, é, è, ê, e, y, in, eu.	Grafemas:	gu + e, i, a,
Ejemplos:	guide (gíd) gué (ge) guêpe (gɛp) guède (gɛ́d) guenon (gənɔ̃) Guy (gi) guindé (gɛ̃dé) gueleton (gœltɔ̃)	Ejemplos:	guerra (gɛ̃ra) guiso (giso)
Grafema:	g + consonante que no sea n.	Grafema:	g + consonante.
Ejemplo:	gland (glâ)	Ejemplo:	grande (gránde)
Grafema:	gg + a, o, u, o consonante		No tiene equivalente.
Ejemplo:	agglutiner (aglytiné)		
Grafema:	ex, hex + vocal.	Grafema:	ex.
Ejemplos:	examen (egzamê) héxagone (egzagɔ́n)	Ejemplo:	examen (Eksámen)

Ejercicios de pares minimos.

écoute	égoute
coute	goute
quand	gant
comme	gomme
paquet	pagaie

Las fricativas.

Francés	Español
/f/	/f/
Labiodental sorda.	Lo mismo.
Grafemas: f + vocal, consonante, ff.	Grafemas: f + vocal, consonante.
Ejemplos: fable (fábl) flot (flo) difficile (difisíl)	Ejemplos: fábula (fábula) fruta (frúta)
Grafemas: ph + vocal, consonante.	No tiene equivalente.
Ejemplos: phonétique (fonetík) daphné (dafné)	

Area problematica: La f y ph en final de palabra se pronuncian siempre, menos en los siguientes palabras:

clef (klé)
nerf (nɛ́)
œufs (ø)
bœufs (bø)

Ejercicios fonéticos.

téléphone (telefón)
éléphant (elefã)
enfant (ãfã)
souffle (sufl)

Francés	Español
/v/	[v]
Labiodental sonora.	Solo existe en ciertos dialectos.

Grafemas: v + vocal, consonante
w + vocal.

Grafemas: v + vocal.

Area problemática: Debido a que en español el grafema v es articulado /b/, el hispanohablante debe tener cuidado de no hacer ese error al pronunciar el grafema v del francés. En español la [v] existe en ciertos dialectos; referente a esta distinción de pronunciación, Thomás Navarro indica que los españoles de origen valenciano o mallorquín pronuncian la /v/ labiodental hablando español, debido a la influencia fonética de su lengua regional.[19]

Cuando se examinó el fonema /f/ el autor mencionó que la f en final de palabra es pronunciada. M. L. Donohue Guadet en su libro Le Vocalisme et le Consonantisme Français, dice que en los siguientes casos la f se pronuncia /v/.[20]

neuf ans (nœvɑ̃)
neuf heures (nœvœʀ)
neuf hommes (nœvɔm)

Ejemplos: vous (vu)
vrai (vʀɛ)
wagon (vagɔ̃)

Ejemplos: verde (vɛʀde)
vino (bino)

Ejercicios de pares minimos.

fit	vie
faim	vin
bref	brève
buffet	buvait
confier	convier
feu	vœu
neuf cent	neuf ans

---

[19] Tomás Navarro, Manual de Pronunciación Española, (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1932), p. 92.

[20] M. L. Donohue-Gaudet, Le Vocalisme et le Consonantisme Français, (Paris: Delagrave, 1969), p. 175.

Francés	Español
/s/	/s/
Apicodental sorda.	Lo mismo.
Grafemas: s inicial + vocal, ss, consonante + s, s + consonante.	Grafemas: s inicial + vocal, consonante + s.

Area problemática: Mientras que en español los grupos de consonantes sp, st, spl, sc, no existen en posición inicial de palabra, en francés existen. Al pronunciar uno de esos grupos, el hispanohablante debe eliminar la e española y substituirla haciendo silbar la primera s.

estatua (estátua) ..... statue (staty)
especial (espeojál) ..... spécial (spesjál)

Ejemplos:	sa (sá) assez (asé) scier (sjé) aspersion (aspersjó)	Ejemplos:	soldado (soldádo) imersión (imersjó)
Grafemas:	x en las siguientes palabras:		No tiene equivalente.
Ejemplos:	soixante (swasát) dix (dis) six (sis) Bruxelles (bRyksél)		
Grafemas:	c + i, ie, in, e, e, e, eu, en.	Grafemas:	c + i, ie, in, z, a, e, u, o, i.

Area problemática: En francés no existe el fonema /θ/. El hispanohablante de Castilla debe tener cuidado de no pronunciar /θ/ el fonema francés /s/. Para el hispanohablante de America-latina éste fonema no debería cuasarle ningún problema.

La s en final de palabra es muda en francés. (La s en final de palabra solo se pronuncia cuando la palabra es de origen estranjero

o es palabra latina.) El hispanohablante debe tener cuidado de no pronunciarla.

Ejemplos:	cil (sil)	Ejemplos:	cielo (sjélo)
	ciel (sjél)		cincho (sínčo)
	cintre (sɛ̃tʀ)		cinturón (sintuɾón)
	céder (sede)		ceder (seder)
	cèdre (sedʀ)		zapato (sapáto)
	ce (sə)		zéjel (sexel)
	ceux (sø)		zoca (sóka)
	cent (sɑ̃)		zurdo (súrdo)
			zipizape (sipisápe)

Ejemplos de la s en final de palabra.

avais (avé)
arts (aʀ)
atlas (atlas)
angelus (ãʒelys)

Grafema:	ç + vocal	No tiene equivalente.
Ejemplo:	leçon (ləsɔ̃)	
Grafema:	-tie. Vease el fonema /t/	No tiene equivalente.

Ejercicios fonéticos.

insister (ɛ̃siste)
bonsoir (bɔ̃swaʀ)
ski (ski)
svelte (svelt)
lisse (lis)
médecin (medsɛ̃)
dessus (dəsy)
mousse (mus)
façade (fasad)
commençant (kɔmɑ̃sɑ̃)
amis (ami)

Francés	Español
/z/	[z]
Apiciodental sonora.	Lo mismo.

Area problemática: En español solo existe este sonido cuando el fonema /s/ precede a una consonante sonora [desde (desde) muslo

(mú́zlo)]. La /z/ se distingue de la /s/ en que es sonora, y se pronuncia poniendo la lengua ligeramente contra los dientes. El hispanohablante debe tener cuidado de no confundir el fonema /z/ con los fonemas /s/ o /ə/.

Grafías: z, z + e muda. No tiene equivalente.

Ejemplos: gazon (gazɔ̃)
onze (ɔ̃z)

Grafemas: s intervocálico.

Ejemplos: oser (ozé)
rose (rɔ́z)

Grafemas: x en final de palabra precediendo otra palabra que empiece por una vocal.

Ejemplo: six enfants (sizɑ̃fɑ̃)

Grafemas: cuando hay sinalefa.

Ejemplos: les enfants (lezɑ̃fɑ̃)
mes amis (mezamí)

Area problemática: El grafema z en final de palabra por lo general es mudo; el hispanohablante debe tener cuidado de no pronunciarlo.

assez (asé)
riz (rí)
nez (né)

Ejercicios de pares mínimos.

casser	caser
poisson	poison
coussin	cousin
russe	ruse
basse	base
dessert	désert
assure	azur
il s'aiment	ils aiment
ils s'adorent	ils adorent

Ejercicios fonéticos.

baptiser (batizé)
rose (ʁoz)
zéle (zél)
oser (oze)
zone (zon)

Francés	Español
/ʃ/	No tiene equivalente.

Grafemas: ch, sh, sch, consonante + ch.

Area problemática. La /ʃ/ francesa se pronuncia como la /ĉ/ española pero sín el elemento explosivo.

choc (ʃɔk) ..... choque (ĉoke)
chic (ʃik) ..... chico (ĉiko)
hache (aʃ) ..... hacha (aĉa)

E jemplos: chemin (ʃəmɛ̃)
shérif (ʃerif)
shampoing (ʃapwɛ̃)
schéma (ʃema)
fourchette (furʃɛt)

Ejercicios de pares mínimos.

déçu	déchu
cassé	caché
tousser	toucher
sac	chaque
sien	chien
assez	hacher
soi	choix
messe	meche

Ejercicios fonéticos.

chute (ʃyt)
chien (ʃjɛ̃)
chat (ʃa)
vache (vaʃ)
schisme (ʃism)
shampooing (ʃapwɛ̃)

Francés	Español
/ʒ/	/ʒ/
Palatal sonora.	No tiene equivalente.

Area problemática. La /ʒ/ se pronuncia como la /ʃ/ pero con sonoridad.[21] La /ʒ/ francesa es algo similar a la /ĉ/ palatal española, con la única diferencia que la francesa es fricativa sonora y la española es africada sorda.

Grafemas: j.

Ejemplos: jardin (ʒaʀdɛ̃)

Grafemas: g + i, e, in, y.

Ejemplos: gigôt (ʒigo)
intelligent (ɛteliʒɑ̃)
gingimbre (ʒɛʒɑ̃bʀ)
gel (ʒɛl)
geler (ʒəle)
égypte (eʒipt)
rouge (ʀuʒ)

Grafemas: ge + a, an, o, on, oi, u.

Ejemplos: logeable (bʒabl)
changeant (ʃɑ̃ʒɑ̃)
argent (aʀʒɑ̃)
Georges (ʒɔʀʒ)
bourgeon (buʀʒɔ̃)
gageure (gaʒyʀ)
bourgeouis (byʀʒwa)

Ejercicios de pares mínimos.

chez	j'ai
chou	joue
champs	gents
sache	sage
chute	jute
boucher	bouger
chatte	jatte

---

[21] Maurice Grammont, La Prononciation Français, (Paris: Delagrave, 1951), p. 77.

Ejercicios fonéticos.

déja (dežá)
age (až)
ange (ãž)
loge (lɔž)
j'ose (žoz)
gène (žɛn)
beige (bɛž)
rouge (ruž)

Laterales.

Francés	Español
/l/	/l/
Apicodental sonora	Lo mismo.

Area problemática. Aprender la articulación de la /l/ no debería causar ningún problema para el hispanohablante. Quizá que tenga la tendencia de substituir la /l/ apicoalveolar por la /l/ apicodental. Otra área que pueda dar dificultades, será la grafía ll, que debe ser pronunciada /l/ y no /l/, linguopalatal como en español.

Grafemas:	l.	Grafemas: l
Ejemplos:	lit, (li)	Ejemplos: leche (leče) alcoba (alkoba)
Grafemas:	l final + e muda	
Ejemplos:	mâle (mal)	
Grafemas:	ll, ille.	No tiene equivalente.
Ejemplos:	balle (bal) ville (vil)	
Grafema:	lh	
Ejemplos:	silhouette (silwét)	

Ejercicios fonéticos.

long (lõ)
salon (salõ)

Ejercicios fonéticos (cont.)

soulier (sulje)
bicyclette (bisiklét)
atlas (atlas)

Nasales.

Francés	Español
/m/	/m/
Bilabial sonora	Lo mismo.

Area problemática. Mientras que en francés la /m/ no tiene alófonos, en español la /n/ tiene un alófono nasal /m/. De hecho el hispanohablante puede tener la tendencia de nasalizar cuando en realidad no debe hacerlo.[22]

ammener debe ser pronunciado (amené) y no (ãmné).

En cuanto a la nasalización, la /m/ francesa solo es nasalizada final de palabra (vease vocales nasales), y cuando existe el prefijo -em.

Grafemas:	m, mn, mm, m + e muda. m + consonante.	Grafemas:	m, mn, mm, (solo en antiguo español.)
Ejemplos:	meuble (mœbl)	Ejemplos:	mueble (mwéble)
	gymnase (ʒimnaz)		gimnasio (ximnásjo)
	poème (pɔɛm)		poema (poéma)
	femme (fam)		homme (ome)
	compte (kɔ̃t)		

Ejercicios fonéticos.

femme (fam)
immobil (imɔbil)
simone (simɔn)
man (mã)
miel (mjel)
submerger (sybmerʒe)

---

[22]Jeanne Varney Pleasants, Pronunciation of French, (Ann Arbor Michigan: Edwards Brothers Inc., 1961), p. 202.

Francés	Español
/n/	/n/
Apicodental sonora.	Lo mismo.
Grafemas: n, n + e muda.	Grafemas: n
Ejemplos: noce (nɔ́s) fine (fín)	Ejemplos: nuevo (nwébo) cantan (kántan)

Area problemática: En francés la /n/ no tiene alófonos. El hispanohablante deberá tener cuidado de no confundir las características de la /n/ francesa con las del español.

La /n/ se convierte en vocal oralo-nasal en las siguientes grafías:

1. final de palabra: pain (pɛ̃), bon (bɔ̃)
2. con el prefijo -en: ennoblir (ãnoblír)

Francés	Español
/ɲ/	/ɲ/
Dorsopalatal sonora	Lo mismo.
Grafema: gn	Grafema: ñ, n antes de palatal[23]
Ejemplo: ivrogne (ivrɔ́ɲ)	Ejemplo: niño (níɲo)

Area problemática: La articulación no debería causar problema. El hispanohablante debe tener cuidado de no confundir el grafema gn, cuyo fonema en francés es /ɲ/ con la grafía del español ñ.

Charlemagne (ʃarlemáɲ) ..... Carlomagno (karlomágno)

Ejercicios de pares mínimos.

anneau agneau

---

[23] Tomás Navarro, Manual de Pronunciación Española, (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1961), p. 133

Ejercicios de pares mínimos (cont.).

borne	borgne
peine	peigne
panne	pagne
ciné	signé

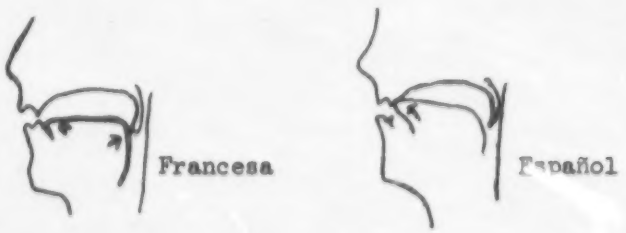
Vibrantes.

Francés	Español
/ʀ/	/r/
Uvular sonora.	Apicoalveolar sonora.
Grafemas: r, r + consonante, rr, 4 + e muda.	Grafemas: r, r + consonante, rr

Area Problemática: La /ʀ/ es una de las consonantes más empleadas en el idioma francés, por eso que el hispanohablante deberá aplicarse para aprender la pronunciación correcta.

Mientras que la /r/ española es una vibrante apicoalveolar sonora, la /ʀ/ francesa es una vibrante uvular sonora; de hecho el hispanohablante tendrá la tendencia de substituir el fonema francés por el español. Para articular la /ʀ/, pierre Léon en su libro Introduction a la Phonétique Corrective, aconseja que se substituya la /χ/ velar de la palabra bajo por un sonido uvular.[24]

Para articular la /ʀ/ la lengua está apoyada contra los dientes inferiores y el dorso de la lengua se acerca contra la uvula.



[24] Pierre Léon, Introduction a la Phonétique Corrective, (Paris: Hachette et Larousse, 1964), p. 35.

Ejemplos: riz (Ri)
cuir (kyiR)
après (apRe)
serpent (seRpã)
terreur (teRœR)
pire (piR)

Ejemplos: reir (reír)
cuero (kyero)
arroz (aros)
terminar (termmár)

Ejercicios de pares mínimos.

arrêt	aller[25]
craie	claie
cire	cil
marin	malin

Ejercicios de contraste entre ambas lenguas.

roue	rueda
porte	puerta
verra	vera
croix	cruz
rose	rosa
mur	pared
cire	cera
taureau	toro
rime	rima
sortir	salir
porter	llevar
guerre	guerra

Conclusión

En este capítulo se han comparado los sistemas fonéticos del francés y español, y al hacer sobresalir las diferencias mediante la descripción y semejanza de los sonidos se han sugerido varias soluciones. El hispanohablante deberá memorizar esas soluciones, y con la práctica de los ejercicios logrará obtener una pronunciación correcta. Obtener la pronunciación correcta de los nuevos fonemas debe ser ser la meta principal, pues el uso erróneo de un fonema cambiará el sentido de la distribución.

---

[25] La r en final de palabra siempre es pronunciada menos cuando forma parte de la terminación verbal -er, y en la palabra monsieur (məsjœ) y messieurs (mesjœ).

CHAPTER IV

LA ENTONACIÓN

Se ha examinado el sistema fonológico de ambos idiomas, y se han hecho sobresalir algunas de las diferencias y semejanzas; en la lengua hablada, el hecho de que el hispanohablante pueda enunciar los diferentes fonemas y alófonos del francés no será suficiente, a no ser que halla aprendido la entonanción adecuada.

El propósito de este capítulo será de comparar la entonación del francés con la del español y de presentar soluciones en las áreas que puedan cuasarle dificultades al hispanohablante.

En general las frases francesas y españolas tienen dos partes, la primera ascendente y la segunda descendente. Refiriéndose a la frase francesa Maurice Grammont dice que la parte ascendente es la que indica algo, y crea una pregunta en la mente del escuchante; en cuanto a la parte descendente, ésta contesta o aclara la parte ascendente.[1] Por lo siguiente no se debe pensar que la parte ascendente o descendente son limitadas por una cantidad de sílabas. Por ejemplo la frase Je suis allé me promener puede ser representada de la siguiente forma.

2 Je suis allé me pro
1 mener

[1]Maurice Grammont, Traité de Prononciation Française, 7ma ed. (Paris: Delagrave, 1930), p. 134-35.

Como se acaba de explicar, en la frase francesa declarativa la parte descendente siempre elucide lo que se presenta en la parte ascendente, por lo siguiente si a la frase Je suis allé me promener, se le añaden otros grupos fónicos, la frase ascenderá y descenderá en diferentes lugares.

Je suis allé me promener de bon matain, es representado en la siguiente forma.

2 ner
1 Je suis allé me prome de bon matin,

Je suis allé me promener/de bon matin,/le long de la Seine,/ es representado en la siguiente forma.

4 tin
3 me promener de bon ma le
2 Je suis allé long de la
1 Seine.

Je suis allé me promener/ de bon matin/ le long de la Seine,/ du coté du Pont Mirabeau,/ es representado en la siguiente forma.

4 Seine
3 le long de la
2 Je suis allé me promener de bon matin

3 du coté
2 du Pont Mira
1 beau,

Veamos ahora como se representaría esta frase en español.

3 me na Sena
2 ido a pasear en la maña largo del
1 He pronto a lo

2 del lado del Puente Mira
1 beau.

Comparando la entonación de la frase en ambos idiomas se nota que en francés la entonación de la unidad melódica empieza desde la primera sílaba con un movimiento gradualmente ascendente que se prolonga hasta la inflexión final de dicha unidad; y que comprende por igual sílabas débiles y acentuadas. No mantiene el francés en tono relativamente bajo y uniforme las sílabas inacentuadas iniciales, ni se eleva de pronto con el primer acento prosódico del grupo, como sucede ordinariamente en español. En lo que concierne esta diferencia Maurice Grammont escribe

> Tandisque en français on a une ondulation indéfinie où tout est lié avec une seule cassure au milieu; en espagnol il y a une cassure après chaque membre de phrase. Les membres de la phrase énumerative espagnole sont tous pareils et tous sur la même note (où à peu pres) d'un bout à l'autre, sauf le commencement et la fin de chaque membre. Le commencement part d'assez bas et monte rapidement à la note moyenne et monte rapidement plus haut; c'est la dernière syllabe de chaque membre qui est la plus haute et cette syllabe qui est le plus souvent inaccentuée. De cette similitude de tous les membres résulte . . . une impression de monotonie . . . Seul le dernier membre dans la phrase énonciative diffère des autres en ce qu'il finit par une descente.[2]

Habiendo examinado una de las diferencias básicas de la frase enunciativa, se examinarán los cinco tipos de ésta clase de frase que son más frecuentemente empleados.

<u>La frase declarativa de un solo grupo fónico</u>

La frase francesa de un solo grupo fónico es siempre descendente mientras que la española (1) si empieza con sílaba débil tendrá una inflexión inicial, (2) si la primera sílaba es acentuada tendrá un tono alto desde el principio con un descenso en la última sílaba.

---

[2]Maurice Grammont, <u>Traité Pratique de Prononciation Française</u>, 7ma ed. (Paris: Delagrave, 1930), p. 134-35.

2	J'é	2	saba por la ca
1	tais fatigué.	1	Pa lle.

Area problemática. El hispanohablante debe acordarse que la primera sílaba de la frase declarativa francesa es como acentuada.

Ejercicios. Repítanse las siguientes frases francesas, haciendo bajar la entonación de sílaba en sílaba. Después contrástese la entonación de estas frases con su equivalente español.

J'ai mangé	He comido
Tu as dormi	Has dormido
C'est un baiser	Es un beso
Il a dit	El ha dicho

Frases declarativas de dos grupos fónicos

En este tipo de frase, la frase francesa asciende hasta el final del primer grupo fónico para bajar después. Del otro lado en español el primer grupo termina en una inflexión final, pero también puede haber una inflexión inicial según empiece con sílaba débil o acentuada; el segundo grupo sigue la misma regla que la frase de un solo grupo.

3		raba		
2	llo		tró Ma	
1	Mientras	en	ría	

3		rait	
2	Pendant qu'elle pleu		Marie en
1			tra.

Ejercicios. Repítanse las siguientes frases francesas, teniendo cuidado de empezar la frase con un tono ni alto ni bajo. Después contrástese la entonación de estas frases con su equivalente español.

Les enfants,/ ont mangé	Los niños han comido
Nous sommes allés,/ en avion	Hemos ido en avión
Je lui ai conné/ mon dictionnaire	Le he dado mi diccionario
Si vous parte demain,/ ça lui fera plaisir	Si se va Ud. mañana, estará contento

Frases declarativas de dos o más grupos fónicos

En francés la frase asciende al final del primer grupo fónico ó al final del segundo. En español todos los grupos terminan con inflexión ascendiente menos el grupo final que termina con inflexión descendiente.

3	tin
2	Il arrivera demain ma vers dix heures'avec l'auto
1	bus.
3	heures
2	Il arrivera demain matin vers dix avec l'auto
1	bus.
3	na
2	rá mañana por la maña diez auto
1	Llega a las con el bus.

Area problemática. El hispanohablante debe acordarse que la frase francesa ascende, sea en el primer grupo fónico o en el segundo grupo, para después descender.

Ejercicios. Repítanse las siguientes frases francesas, teniendo cuidado de solo ascender uno o dos grupos fónicos. Después contrástese la entonación de estas frases con su equivalente español.

Confions/ qu'il soit venu,/ pour nous parler	Ojalá que haya venido, para hablarnos.
Quand il sort/ de sa chambre,/ dis lui de manger	Cuando salga de su cuarto, dile que coma.
Il est venu/ nous visiter/ pour nous le vendre	Ha venido a visitarnos, para vendérnoslo.

Frases enumerativas precedidas de la conjunción "y" en el último grupo fónico

Con este tipo de frase ambas lenguas tienen casi la misma entonación con la excepción de que la frase francesa asciende al final del penúltimo grupo fónico y descende después; mientras que en español el penúltimo grupo asciende, el último descende y los otros descenden ligeramente.

3 lade
2 On a mangé du roti, de la viande, de la sa et des fruits.
1

3 do pa da;
2 mimosa sa so ensala y fru
1 Co ta.

Area problemática. El hispanohablante debe tener cuidado de no bajar el tono al final de cada grupo fónico.

Ejercicios. Repítanse las siguientes frases francesas, siguiendo el consejo dado en el área problemática. Después contrástese la entonación de estas frases con su equivalente español.

Il est petit,/ poilu/ et laid.	El espequeño, barbudo y feo.
Mon frere mange,/ boit/ et il dort	Mi hermano duerme, bebe y duerme
Il a crié,/ hurlé/ et pleuré.	Ha gritado, chillado y llorado.

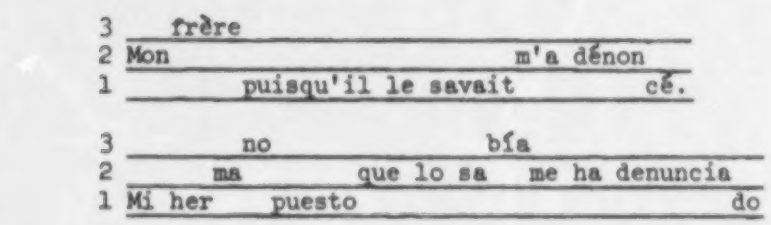
Frases afirmativas con preposición complementaria

Al describir este tipo de frase Navarro Tomàs escribe

> La frase principal se corta en la altura media o haciendo un pequeño descenso, para dar lugar a la proposición complementaria. La entonación de ésta se desarrolla con inflexión final ascendente. Después se reanuda la frase principal, terminándola con el ordinario descenso de la oración afirmativa.[3]

[3] Tomás Navarro, Pronunciación Española, (Madrid: 1961), p. 258.

En francés el primer grup fónico asciende, pero el grupo de la proposición complementaria se pronuncia en el primer nivel y el grupo final descende.



Area problemática. El hispanohablante debe tener cuidado de no confundir la entonación española del grup de la preposición complementaria, con la del francés. Para evitar ese error deberá pronunciar "la paréntesis" en un tono más bajo que los otros grupos.[4]

Ejercicios. Repítanse las siguientes frases francesas siguiendo el consejo dado en el área problemática. Después contrástese la entonación de estas frases con su equivalente español.

Mon frère,/ l'ainé de la famille/ est très intelligent.	Mi hermano, el mayor de la familia, es muy inteligente.
C'est demain,/ il me semble,/ qu'ils partent	Es mañana, me parece, que se van.
D'aurénavant,/ dit mon père,/ les jeudis.	De ahora en adelante, dijo mi padre, saldras los jueves.

Pierre Delattre en su artículo Les Dix Intonations de Base du Français, examina por medio de la cinerradiografía las curvas entonativas de los varios tipos de frases francesas. Al tratar de las curvas de la frase interrogativa con adverbio o pronombre interrogativo, de mandato y exclamativa, menciona que las tres tienen el mismo tipo de curva debido a que no se distinguen fonéticamente; la única manera de

---

[4] Tomás Navarro, Manual de Entonación Española, 3ra ed. (Mexico: Colección Málaga S.A., 1966), p. 115.

diferenciarlas es por medio de un esfuerzo de dicción. Mientras que en español estas frases descenden del nivel tres, Delattre nota que las tres curvas francesas siempre descenden desde el nivel cuatro, y añade: "Le rôle du niveau quatre est clairement de réunir de petites unités de sens en une grande unité de sens qui n'est pas la dernière de la phrase."[5]

Se examinará a continuación estos tres tipos de frases haciendo sobresalir las áreas de diferencia.

Frases con adverbio o pronombre interrogativo

En ambas lenguas la voz alcanza el tono más alto de la frase, al enunciar la sílaba acentuada del adverbio o pronombre interrogativo que empieza la frase. Los otros grupos fónicos descenden, con la excepción de que en francés la última sílaba asciende ligeramente.[6]

4	Que	4	bien
3	tu?	3	Com ça
2	veux	2	coute?
3	¿Qué	3	qué
2	quieres?	2	¿Por vie
1		1	nes?

Area problemática. Con este tipo de frase interrogativa el hispanohablante no debería encontrar ninguna dificultad.

Ejercicios. Repítanse las siguientes frases.

[5]Pierre Delattre, Les Dix Intonations de Base du Français, The French Review XL (Octubre 1966), p. 8.

[6]Antonio Quilis en, Curso de Fonética y Fonología Española, (Madrid, 1971), p. 177, dice que en el español cortés, la última sílaba tiene la tendencia de ascender; mientras que en el lenguage familiar desciende.

Où vas-tu?
En quelle année êtes-vous né?
Avez-vous dit où vous voulez aller?
Quand vas-tu sortir?

En lo que concierne este tipo de frase interrogativa, si a la frase declarativa le hace falta un complemento de lugar, tiempo, cantidad, modo, etc., que nos interesa conocer, el grupo fónico de la frase interrogativa descende en ambos idiomas.[7]

4 Com
3 Donne moi bien?
2 de l'argent.

2 Dame dine ¿Cuán
1 ro. to?

Pero del otro lado, si la frase declarativa tiene complemento pero éste no es entendido bien por el locutor, el grupo fónico de la frase interrogativa ascende en ambos idiomas.[8]

4 Quand?
3 ce soir
2 Je pars avec mes enfants.

3 do?
2 voy esta noche con mis ¿Cuán
1 Me hijos.

Ejercicios. Repítanse las siguientes frases franceses poniendo la entonación apropriada en el último grupo fónico. Después contrástese la entonación de esta frase con su equivalente español.

---

[7] Antonio Quilis, Curso de Fonética y Fonología Española, (Madrid: 1971), p. 178

[8] Ibid.

Il est parti. Quand?	Se ha ido. ¿Cuándo?
Je bois du lait. Pourquoi?	Bebo leche. ¿Por qué?
Il est parti parcequ'il était fatigué. Quand?	Se ha ido porque estaba cansado ¿Cuándo?
J'ai bien mangé au café de la Paix. Où?	He comido bien en el café de la Paix. ¿Dónde?

Frases de mandato

Con este tipo de frase, en francés la frase descend: rápidamente; en español empieza en un tono bajo si la primera sílaba es inacentuada, para elevarse después sobre la sílaba acentuada y descende rápidamente.[9]

4 Donnez
3 moi
2 un verre
1 d'eu.

3 cu ván
2 Es cha. tate tempra
1 Le no.

Area problemática. Como en el caso de la frase declarativa, el hispanohablante debe recordar que la primera sílaba es siempre acentuada, por lo siguiente deberá empezar en un nivel alto.

Ejercicios. Repítanse las siguientes frases francesas siguiendo el consejo dado en el área problemática. Después contrástese la entonación de estas frases con su equivalente español.

Une bière, s'il-vous-plait.	Una cerveza, por favor.
Deux biftecs bien cuits.	Dos biftecs bien cocidos
A l'aéroport. Vite.	Al aeropuerto. Rápido.

[9] Tomás Navarro en Pronunciación Española, (Madrid: 1961), p. 234 dice que "la entonación imperativa consiste en alcanzar generalmente sobre las sílabas acentuadas, una altura ordinariamente superior a la que en los demás casos se emplea, presentando además dentro del grupo fónico, entre las sílabas fuertes y las débiles, una ondulación muy movida y marcada."

Frases exclamativas

Tanto en francés como en español la frase se pronuncia como la frase de mandato.

4 Quelle
3 ho
2 rreur!

3 ¡Qué bes
2 tia!

Ejercicios. Repítanse las frases siguientes.

Ah! Quelle femme!
Il n'est jamais content celui-là!
Que c'est beau!

La frase interrogativa no consiste solamente en estos tres tipos interrogación, sino que también se examinará la frase con pregunta absoluta, y la frase con "est-ce-que." Se debe notar que la curva de estas dos clases de frases se distingue en el hecho de que no empieza en el nivel cuatro.

Frases interrogativas con preguntas absolutas

La interrogación absoluta es una frase que puede contestarse sí o no. En francés el movimiento regular del tono en la pregunta absoluta es ascendente; en español explica Navarro la voz se eleva en la primera sílaba acentuada para después descender hasta la última sílaba cuando ascende de nuevo.[10]

4 lune?
3 la ville au clair de
2 Aimez-vous

3 gus
2 ta la ciudad al claro de na?
1 ¿Le lu

[10]Tomás Navarro, Manual de Entonación Española, 3ra ed. (México: Colección Málaga S. A., 1966), p. 142.

Area problemática. Tomás Navarro menciona que el tono descendiente en el cuerpo de la unidad a la manera del castellano, indica carácter especial de sorpresa o énfasis a la interrogación francesa,[11] también puede indicar una frase declarativa.

Ejercicios. Repítanse las siguientes frases francesas primeramente según la entonación de la frase declarativa, después según la entonación de la frase interrogativa. Despues contrástese la entonación de estas frases con su equivalente español.

Vous mangez le pain.	Ud. come el pan.
Il est sorti.	El ha salido.
Vous êtes prêt.	Está pisto.
Tu dormiras ce soir.	Dormirás esta noche.
Il a neigé ce matin.	Ha nevado esta mañana.

La frase interrogativa con "est-ce-que."

En español cuando a una frase declarativa se le cambia el movimiento tonal, su significado puede cambiar al de una frase interrogativa. De su lado en francés para que una frase declarativa cambie su significado al de una frase interrogativa, se le debe invertir el pronombre personal, o se debe usar la expresión adverbial "est-ce-que." Esta expresión es tipicamente francesa y no tiene equivalente español.

En cuanto a la entonación de este tipo de frase, Pierre Léon en su libro Exercices Pratiques de Prononciation Française, dice que la frase asciende en el que, para descender después y ascender ligeramente en la última sílaba.[12]

---

[11] Tomás Navarro, Manual de Entonación Española, 3ra ed. (México: Colección Málaga S. A., 1966), p. 144.

[12] Pierre Léon, Exercices Pratiques de Prononciation Française, (Paris: Hachette et Larousse, 1964), p. 18.

4 ____que____
3 Est-ce vous
2 ____lui parlé?
1 ____avez____

Ejercicios. Repítanse las siguientes frases teniendo cuidado de no enunciar bruscamente el principio de esta expresión.

Est-ce-qu'il l'a vendu?
Est-ce-qu'il est allé chez lui?
Est-ce-que le diner est pret?
Est-ce-que vous avez du lait?

No se ha escrito mucho tocante a la entonación de los idiomas, debido a las variantes dialectales. Sin embargo hay ciertas reglas que son aceptadas como correctas por los de una misma habla.[13] Ha sido el propósito del autor en este capítulo de comparar las reglas de base de la entonación corriente francesa y española, y de mencionar soluciones en las áreas de oposición.

---

[13]Pierre Delattre, Principes de Phonétique Française a l'Usage des Etudiante Anglo-Américains, (Vermont: Ecole Française d'Eté), p. 2.

CHAPTER V

CONCLUSION

El propósito de esta tesis ha sido de hacer un análisis de contraste de los sonidos del idioma francés y español. A fin de ayudar al hispanohablante deseoso de aprender francés. Se ha examinado no solamente el sistema vocálico, consonántico y grafémico, sino que también se ha tratado de la entonación de ambos idiomas. En este área de estudio se han anticipado áreas de dificultad, al mismo tiempo que se han seleccionado ejercicios fonéticos y fonológicos para favorecer el estudio del francés.

Los resultados de este estudio han comprobado que ambos idiomas tienen los siguientes fonemas en común: (1) las vocales /a/, /e/, /o/, /i/, /u/, con sus respectivos alófonos; (2) las consonantes oclusivas; (3) la fricativa labiodental /f/; (4) la lateral apicoalveolar /l/; (5) las nasales bilabial /m/, apicodental /n/ y dorsopalatal /ɲ/. Sin embargo, en estos casos, su representación grafémica varía de un idioma al otro, con más diversidad en francés que en español.

Referente al analisis contrastivo se ha resuelto que: (1) las vocales /ə/, /œ/, /ø/, /y/ son típicamente francesas y que su articulación correcta así que su representación grafémica deberá ser aprendida por el estudiante; (2) en francés no existe el diptongo. Este fenómeno es debido a que cuando dos vocales están en contacto, se articulan como dos sílabas, en vez de una como se hace en español.

(3) La nasalidad de las vocales es diferente, puesto que en francés las vocales nasales son puras y no son seguidas del elemento de consonante nasal. También se ha verificado que el fonema /ʃ/ se distingue del fonema /ĉ/ español, ya que tiene éste elemento oclusivo. El fonema /ʒ/ francés de su lado se pronuncia como la /ʃ/ pero con más sonoridad. No tiene equivalente en español. En cuanto a la vibrante /R/ es un sonido uvular algo semejante a la /X/ de la palabra bajo.

El estudio de oposición de ambos idiomas ha demostrado también que el hispanohablante tendrá la tendencia de hacer substituciones fonémicas como la /d/ por la /d/ por la /g/, la /g/por la /b/, la /b/ por la /v/, y la /s/por /θ/ por la /z/

No se ha limitado esta investigación a la observación de la oposición de los diferentes fonemas, sino que en cuanto a la representación grafémica de cada fonema se ha demostrado que en francés existe más variedad que en español. Por ejemplo el fonema /K/en francés tiene las siguientes grafías: c, k, q, ch, cu, x, mientras que en español tiene c, k, qu; el fonema /S/ en francés puede ser representado s, ss, sc, ç, ç, t, x, mientras que en español solo existen tres grafemas, c, s, z. Como resultado de este repaso de las grafías, se ha concluido que el hispanohablante deberá tener cuidado de no interponer la grafía española con la grafía que representa un fonema francés. Por ejemplo sa ha establecido que el grafema t de la palabra démocratie, se pronuncia /S/, y no /t/ como tendrá la tendencia de pronunciar el hispanohablante.

Al examinar la representación grafémica de cada fonema, se ha mencionado que en el caso de dos grafemas idénticos que se siguen, el

hispanohablante tendrá la tendencia de articular las dos grafías cuando en realidad no se debe hacer. Por ejemplo assez se pronuncia /asé/ y no /asasé/; aller se pronuncia /alé/ y no /ajé/.

Fuera del escudriñamiento fonético y fonológico de ambas lenguas, se ha comparado su entonación, y se ha demostrado que en francés la primera sílaba de toda frase siempre es acentuada, mientras que en español puede ser débil o acentuada. También se ha notado al examinar los diferentes tipos de frase que la declarativa francesa siempre tiene una parte ascendiente seguida de una parte descendente.[1] Aungue todas estas frases tengan esta característica, no ascenden y descenden en el mismo lugar. Por ejemplo, la frase declarativa francesa de dos o más grupos fónicos ascende al final del primer o segundo grupo fónico; del otro lado se ha visto que en español todos los grupos ascenden, menos el grupo final que descende. Otro ejemplo es el de la frase con preposición complementaria donde se ha mencionado que en francés el grupo de esta frase se pronuncia en el primer nivel, mientras que en español se desarrolla con inflexión final ascendente.

La estructura de la entonación de la frase declarativa no es la única que difiere; pues al examinar las curvas de la frase francesa interrogativa con adverbio o pronombre, así que la de la frase de mandato y la exclamación, se ha hecho sobresalir que estas empiezan en el nivel cuatro, mientras que en español principian en el nivel tres. En cuanto a su decenso, en ambas lenguas estas frases descienden rápidamente, desde un principio, con la excepción de la frase de

---

[1] El español de su lado da la impresión de monotonía debido a que no tiene unas separaciones tonales tan marcadas como en francés.

mandato. Con éste tipo de frase, en español la frase se eleva en la primera sílaba acentuada para descender después.

Finalmente se ha examinado la frase interrogativa con pregunta absoluta, y con la expresión "est-ce-que." En el caso de la primera se ha demostrado que mientras que la frase francesa asciende la española desciende. Además se ha explicado que si el hispanohablante emplea la entonación española al enunciar este tipo de frase, cambiará su significado al de una frase afirmativa. Referente a la frase con "est-ce-que," se ha explicado que ésta es típicamente francesa; en lo que concierne su curva tonal, la frase asciende en el que, para descender después.

BIBLIOGRAFÍA

Libros

Arthemann, E. Méthode d'Orthographe. Paris: Bordas, 1967.

Bastin, J. Précis de Phonétique. Paris: 1905.

Besnier, Charles. La Clef de l'Orthographe. Paris: Les Editions Sociales Françaises, 1955.

Bourciez, E. et J. Phonétique Française. Etude Historique. Paris: Klincksieck, 1967.

Bowen, Donald J. and Stockwell, Robert P. Patterns of Spanish Pronunciation. Chicago: University of Chicago Press, 1960.

_____. The Sounds of English and Spanish. Chicago: University of Chicago Press, 1965.

Brun, Gérard. La Lingüística. Aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera Madrid: Instituto de Cultura Hispánica, 1966.

Bruzzi, A. y Destefano E. Les Sons du Français Parlé. Bologna: Zanichelli Editore, 1970.

Companys, E. Phonétique Française pour Hispanophones. Paris: Hachette et Larousse, 1966.

Delattre, P. Comparing the Phonetic Features of English, French, German and Spanish. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1965.

_____. Principes de Phonétique Française a l'Usages des Etudiants. Anglo-Américains. Vermont: Ecole Française d'Eté.

Donohue-Gaudet, M. Le Vocalisme et le Consonantisme Français. Paris: Delagrave, 1969.

Espinosa, Aurelio y Tomás, Navarro. A Primer of Spanish Pronunciation. New York: Benjamin H. Sanbron and Co., 1937.

Fernandez, Joseph H. y Quilis, Antonio. Curso de fonética y fonología españolas. Madrid: C.S.I.C., 1971.

Fouché, Pierre. Phonétique Historique du Français. Paris: Klincksieck, 1969.

_____. Traité de Prononciation Française. Paris: Klincksieck, 1956.

Grammont, Maruice. Traité Pratique de Prononciation Française. Paris: Delagrave, 1951.

Grittner, Frank M. Teaching Foreign Languages. New York: Harper and Row Publishers, 1969.

James, A. Lloyd. Historical Introduction to French Phonetics. London: Dawsons of Pall Mall, 1968.

Léon, Monique. Exercices Pratiques de Prononciation Française. 2 Volúmenes. Paris: Hachette et Larousse, 1964.

Léon, Pierre et Monique. Introduction a la Phonétique Corrective. Paris: Hachette et Larousse, 1964.

Léon, Pierre. Prononciation du Français Standard. Paris: Didier, 1966.

Navarro, Tomás. Manual de Entonación Española. México: Colección Málaga, 1966.

_____. Manual de entonación española 2da Edición. New York: Hispanic Institute, 1948.

_____. Manual de pronunciación española. 4ta Edición. Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1932.

Pleasants, Jeanne. Pronunciation of French. Michigan: Edwards Brothers Inc., 1961.

Sten, H. Manuel de Phonétique Française. 3ra Edición. Copenhagen: Munksgaard, 1963.

Valdmann, Albert. A Drillbook of French Pronunciation. New York: Harper and Row Publishers, 1964.

Revistas

Bashour, Dora S. "Teaching French Pronunciation to Beginners." The French Review XXXIX (Mayo 1966): 910-18.

Delattre, P. "An Acoustic and Articulatory Study of Vowel Reduction in Four Languages." International Review of Applied Linguistics VII (Noviembre 1969): 296-325.

_____. "Anticipation in the Sequence: Vowel and Consonant Group." The French Review XIII (Febrero 1940): 314-20.

_____. "Comparing the Consonantal Features of English, German, Spanish and French." International Review of Applied Linguistics II (Agosto 1964): 155-204.

_____. "Comparing the Vocalic Features." International Review of Applied Linguistics II (Julio 1964): 71-97.

_____. "Consonant Germination in Four Languages. An Acoustic Perceptual and Radiographic Study." International Review of Applied Linguistics. IX (Mayo 1971): 97-115.

_____. "La Nuance de Sens par l'Intonation." The French Review XLI (Enero 1967): 326-39.

_____. "La Radiographie des Voyelles Françaises et sa Correlation Acoustique." The French Review XLII (Octubre 1968): 48-65.

_____. "Les Dix Intonations de Base du Français." The French Review XL (Octubre 1966): 1-14.

_____. "Recherches sur la Prosodie de la Phrase Française." Romance Philology XXII (Noviembre 1968): 209-12.

_____. "Spanish is a Phonetic Language." Hispania XXVIII (Noviembre 1945): 511-16.

_____. "The Role of Duration in the Identification of French Nasal Vowels." International Review of Applied Linguistics VI (Agosto 1968): 267-89.

Gaatone, D. "Règles Phonétiques du Français." International Review of Applied Linguistics VIII (Noviembre 1970): 321-33.

Léon, Pierre. "Quelques Problémes de Phonétique Générales et Française." La Linguistique II (1967): 131-38.

Martinet, André. "Les Voyelles Nasales du Français." La Lingüistique II (1965): 117-22.

Ochiai, Y. "Recherche sur les Voyelles Françaises au Point de Vue du Timbre, Phonémique et Vocal." Zeitschrift fur Phonetik. Spache und Kumminakations XVIII (1965): 243-79.

Schane, Sanford A. "On the Abstract Character of French E Muet." Glossa II (1968): 150-63.

Speer, David G. "Anticipation and French Vowels." Modern Language Journal XLVI (Diciembre 1962): 358-59.

Valdmann, Albert. "Teaching the French Vowels." Modern Language Journal LV (Octubre 1961): 257-63.

Zichora. "La Prononciation des Consonnes Finales Sonores dans le Français Contemporain." Zeitschrift fur Phonetik. Sprache und Kumminakations XIX (1966): 277-86.

Referencias Suplementarias

Libros.

Alonso, Amado. De la pronunciación medieval a al moderna en español. Madrid: Editorial Gredos, 1955.

Armstrong, Lilias E. and Ward, Ida C. Handbook of English Intonation Cambridge: W. Heffer and Sons, 1926.

Canfield, Delos Lincoln. La pronunciación del español en américa. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1962.

Cárdenas, Daniel N. Introducción a una comparación fonológica del español y del inglés. Washington Center of Applied Linguistics, 1960.

Delattre, Pierre. Studies in French and Comparative Phonetics. The Hague: Mouton & Co., 1966.

Gaona, Francisco L. La enseñanaza de los sonidos de la lengua española. 2da Edición. México: Antigua Librería Robredo, 1951.

Gendron, Jean Denis. Phonétique Orthophonique à l'Usage des Canadiens Français. Québec: Les Presses de l'Université de Laval, 1968.

Lapesa, Rafael. Historia de la lengua española. Madrid: Escelícer, 1968.

Lafon, J. Message et Phonétique. Paris: Presses Universitaires de France, 1961.

Malmberg, Bertil. Estudios de fonética hispánica. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965.

Mánczak, Witold. Phonétique et Morphologie Historiques du Français. Warsaw: Pánstowowe Wydawnictwo Naukowe.

Nyrop, Kr. Manuel de Phonétique du Français Parlé. Copenhague: Cytendal, 1955.

_____. Spoken French. New York: D. Appleton and Co., 1927.

Pidal, Ramón Menéndez. El idioma español en sus primeros tiempos. México: Espasa, 1945.

_____. Orígenes del español. Madrid: Espasa Calpe, 1956.

Passy, Paul. Les Sons du Français. 12va Edición. Paris: Didier, 1932.

Politzer, Robert L. Teaching French. New York: Blaisdell Publishing Company, 1965.

Rivers, Wilga M. Teaching Foreign Language Skills. The University of Chicago Press, 1968.

Schane, Sanford A. French Phonology and Morphology. Mass: The M.I.T. Press, 1968.

Straka, M. Systeme de Voyelles du Français Moderne. Strasbourg: Bulletin de la Faculté des Lettres, 1952.

Strenger, Folke. Les Voyelles Nasales Françaises. Lund: Gleerup, 1969.

Zwanenburg, W. Recherches sur la Prosodie de la Phrase Française. Leiden: Universitaire Pers, 1965.

Revistas.

Aagard, F. B. "Stress in Four Languages." Glossa I (1967): 150-200.

Barrutia, Richard. "Visual Phonetics." Modern Language Journal LIV (Noviembre 1970): 482-86.

Allen, John R. "Un Aide-Mémoire for French Phonology." The French Review XLIV (Marzo 1971): 706-08.

Akamatsu, Tsutomu. "Quelques Statistiques sur la Fréquence d'Utilisation des Voyelles Nasales Françaises." La Linguistique I (1967): 75-80.

Banitt, M. "Note sur l'Evolution de l'U Français." Linguistics XX (1966): 31-37.

Benerfall, Lester. "The Qualitative Aspect of the Spanish Diphthong." Modern Language Journal XLVIII (Marzo 1964): 136-41.

Beberfall, Lester. "Y and LL in Relaxed Spanish Speech." Hispania XLIV (Septiembre 1961): 505-09.

Beym, Richard. "Practical Phonological Orientation for Effective Spoken Spanish." Hispania XLIII (Marzo 1960): 67-69.

Contreras, Heles. "Vowel Fusion in Spanish." Hispania LII (Marzo 1969): 60-62.

Danielson, David J. "Teaching Spanish /ay/ and /aw/." Hispania XLVII (Diciembre 1964): 805-06.

Fernandez, Joseph A. "La Anticipación Vocálica en Español." Revista de Filogía Española XLVI (1963): 437-40.

Gaudin, Lois. "A Graphic Method for Presenting French Intonation." The French Review XIII (Mayo 1940): 496-500.

Quilis, Antonio. "Para la Cronología de la Fricativa, Velar, Sorda, /x/ en Castellano." Revista de Filología Española XLVI (1963): 445-49.

Rosetti, T. "Sur le Problème des Semivoyelles." Revista de Filología Española XVIII (1965): 181-83.

Sacks, Norman P. "A Study in Spanish Pronunciation Errors." Hispania XLV (Mayo 1962): 289-300.

Southworth, Marie José. "French Words in H." The French Review XLIV (Octubre 1970): 63-71.

Zwanenbrug, W. "Les Phonèmes Semi-Vocaliques du Français Moderne." Neophilologus I (Enero 1966): 28-32.